SCRIBERE QUI NESCIT NULLUM PUTAT ESSE LABOREM.
TRES DIGITI SCRIBUNT, CŒTERA MEMBRA DOLENT.
Dr. NICOLAS LEON.

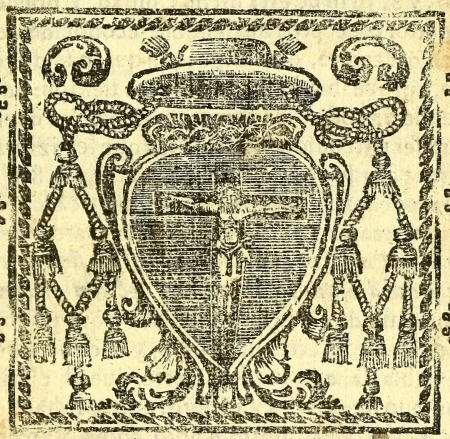
John Carter Brown
Library
Brown University

ARTE

DE LENGVA MEXICANA

COMPUESTO POR EL BACHILLER D. Antonio Vasquez Gastelu, el Rey de Figueroa: Cathedratico de dicha lengua en los Reales Collegios de San Pedro, y San Juan.

Corregido segun su original por el Br. D. Antonio de Olmedo, y Torre, Cura Theniente de la Parrochia Auxiliar del Evangelista S Marcos de la Ciudad de los Angeles.



Con liçẽcia en la Puebla, por Diego Fernãdez de Leõ, y por su original en la Imprenta de Francisco Xavier de Morales, y Salazar, Impressor, y Mercader de Libros en el Portal de Borjes, donde se vende.

Año de 1716.

CENSVRA DEL Br. IVAN DE LEON Coronado, Cura proprio de la Parrochia del Santo Angel de la Guarda de esta Ciudad de la Puebla de los Angeles, Cathedratico de Sagrada Escriptura en los Reales Collegios de San Pedro, y San Juan.

DE MANDATO DEL ILLVSTRISSIMO Señor Doctr. D. Manuel Fernãdez de Santa Cruz, Obispo de la Puebla de los Angeles, &c.

He visto vn Libro intitulado, Arte de lengua Mexicana, compuesto por el Liç. Don Antonio Vasquez Gastelu, su Preceptor en los Reales Collegios de S. Pedro, y S. Juan de esta dicha Ciudad. Y obedeciendo tan superior precepto, haviendole reconocido, le hallo tambien ordenado, que juzgo, que quien se diere à su estudio, aprovechará mucho en poco tiempo: porque conteniendo vn todo bien repartido tienen las devidas partes para ser entendido, y escusa las que le hizieran confuso. Parece que lo aprobò Seneca en la Epist. 89. en que señala las causas, que hazen vn tratado obscuro, para que se conozcan las partes que le hazẽ claro; *Idem enim vitij habet nimia, quod nulla divisio: simile confuso est, quid quid usque in pulverem sectum est.* Saca su Author á luz de entre las tinieblas en que estaba la lengua Mexicana, su arte, su estudio, y la costumbre, y modo de hablarla, con tanto acierto, que al escribirla, insinuà que manifiesta vn Libro, que aprobarõ los Sabios, las Musas, y el proprio Apolo, como dixo el Illust. Obispo de Alva Don Marcos Geronimo vida.

Lib. 3. Poeticor. *Nunc autem Linguæ studium, moremque, loquendi, Quem vates, Musæque probent, atque Author Apollo, Expediam.*

Y

Y le escribe con felicidad, porque adelantando à tantos con el caudal de su estudio, enriqueze el talento de su juicio, con la aprobacion, y aplauso del agena logrando sin darse por entendido del precio, el premio de darse por entendido aunque tan modesto, que entendiẽdo en ser ignorado obliga à q̃ lo incite Casiodoro; *Incũbe ergo talibus studijs ama quæ in te remunerata cognoscis: vt nostra quoq; indicia cum tuis profetibus tendas.* Si escribe con tan buen arte su forma, y con tan buena pluma su lengua, pide su lengua la liçencia de justicia. Prosigue Casiodoro: *Tantum enim à nobis exigis quantum te bonis actibus imminere cognoscis.* Este es mi sentir &c. Angeles, y Agosto 22. de 1689. Variarum Lib. 2. c. 15. Ibidem.

Br. Juan de Leon Coronado.

ANGELES 29. DE AGOSTO DE 1689. Años

POR quanto el Liç. Juan de Leon Coronado, Cura proprio de la Parrochial del Santo Angel Custodio de esta Ciudad, Cathedratico de Sagrada Escriptura en los Reales Collegios de ella, ha visto, y reconocido de comissiõn nuestra el Arte, Confessionario, y Catheecismo de la lengua Mexicana. Compuesto por el Liç. Don Antonio Vasquez Gastelu, Cathedratico de dicha lengua, y ha representadonos, que serà muy util su publicacion. Por tanto, damos, y concedemos liçencia à Diego Fernandez de Leon, Impressor de esta dicha Ciudad, para que pueda imprimir la dicha obra. Assi lo proveyò, mandò, y rubricò el Illust. Señor Obispo de la Puebla mi Señor.

Ante mi
Don Juan de Salazar, y Bolea
Secretario,

PROLOGO AL LECTOR.

ESTA DICHA ARTE SE DIVIDE EN DOS LIBROS, el primero trata de la diversidad de los nombres, pronombres, y demás partes de la Oracion, en el segundo de la materia de los verbos, y su conjuncion con toda claridad

Al fin de la dicha Arte và un cõfessionario breve, y claro en dicha lengua con vn Cahteciſmo breve [que preciſamente ha de ſaber el Chriſtiano] en lengua Mexicana muy provechoſo para los pobrecitos Naturales.

Quan neceſſaria ſea la noticia de la Arte en qualquiera lengua para deprenderla: muy bien nos lo dà à entender aquella maxima de los Philoſophos, que dicen: *arte perficitur natura*; es à ſaber que mediante la arte ſe perficiona la naturaleza, de manera, que quando vno ſepa bien vna lengua, naturalmente es à ſaber, que la ya aprendida por ſolo el vſſo de tratar con los naturales, ſi aprendiere juntamente el arte de ella ſerà mas perfecto en la lengua, y hablarà mas congruo, y mas propriamente, eſpecialmente las materias tocantes à la predicacion del Santo Evãgelio, y adminiſtracion de los Santos Sacramentos diſtinguiendo los modos, tiempos, y numeros convenientes de los verbos, y otras partes de la oracion, mi intento principal es buſcar la honrra, y gloria de Dios Nueſtro Señor, y la ſalud de las almas y lumbre de los Miniſtros de la Igleſia donde alcanza eſta lengua. Y aſſi el Chriſtiano, y piadoſo Lector recebirà eſta intencion, y ſi hallare alguna coſa buena à ſu guſto darà la gloria à nueſtro Señor Dios, y à mi encomendarme à nueſtro Señor por el buen deſſeo, q̃ tengo de ſervir à todos VALE.

LIBRO PRIMERO DE LOS NOMBRES. PRONOMBRES, Y PREPOSICIONES.

§. I.

PARA mayor inteligencia de esta Lêngua devemos advertir las letras, y acentos con que se escribe, y pronuncia: escribese cõ las letras del Alphabeto Castellano, aunque le falan siete letras, que son las siguientes, *b d. f g. r. s. j.* Los varones no pronuncian la *v.* consonante como en la lengua Castellana se pronuncian las dos *v. v.* de la palabra vivo; por q̃ toca vn poco en la pronunciacion de la *u* vocal, y assi esta palabra *vevetl,* que significa ataval, no se pronuncia como en castellano; sino como si fueran los dos *v. v.* vocales: Y para mas seguridad en la buena pronunciaciõ se le antepõdrà vna *h.* v. g. *huehuetl.* y assi en todos los demás vocablos, que se escribierẽ con *v.* cõsonante. De la *z.* no se vsa en el principio de las dicciones, ni de las Silabas; sino al fin de ellas, v. g. *ninemiz,* yo viviré. Otra letra tiene esta lengua, parecida en la pronunciacion à la *z.* y à la *c.* pero es de mas fuerte pronunciacion, y se escribe con *t.* y *z.* v. g. *nitzahtzi,* yo grito, pero es sola vna letra, aũque se escribe como dos. Careçe tambien esta lengua de las dos *ll.* Castellanas, y quãdo en Mexicano se hallaren escritas, se han de pronunciar como en Latin, *millia.* v.g. *tlalli,* tierra, *calli,* casa. Antes de la *z.* no

se pronuncia la *n*. v. g. en lugar de decir *çanze*, la dice *çaze*, solamente vno: Ay en esta lengua las cinco letras vocales: *a. e. i. o. u.* pero vsan de la *o*. algunos tan obscuramente, que tira algo à la pronunciaciõde la *u*, vocal, pero no dexa de ser *ò*, y assi no tengo por acertado, decir *theutl*, Dios, sino *theotl*. Lo mismo digo de otros muchos vocablos, que en el vocabulario se escriben con *u*, en lugar de la *o*. En lugar de la *g*. se escribe *h*.

DELOS ACENTOS.

§. II.

DE quatro acentos vsarémos en esta lẽgua para distinguir quatro generos de tonos con que se pronuncia la vocal de cada Silaba, y son los siguiẽtes: *á. ã. à. ä.* El acento, que caè sobre qualquiera vocal cuya virgulilla se inclina à la diestra, es nota, y señal de Silaba breve. v. g. *tètl*, piedra: la virgula plana es nota de tener la Silaba, y el acento largo. v. g. *ãtl*, agua: la que se inclina à la siniestra, denota que la vocal tiene la pronunciacion, que llaman *saltillo*; porque se pronuncia como con salto, singulto, reparo, ò suspension. v. g. *tàtli*, padre: de el acento que tiene las dos virgulitas, vsaremos solamente en las vltimas vocales de todos los plurales, assi de los verbos, como de los nombres; v. g. *tlacâ*, personas; *cholôa*, aquellos huien.

CA-

CAPITVLO SEGUNDO
DE LAS DECLINACIONES DE LOS NOMBRES

EL NOMBRE no tiene variacion de casos sino de numeros, singular, y plural, ni tienen plural los nombres de cosas in animadas, y si ay algunos, que lo tienen son raros, y es por que entendieron, que erã animados como los Cielos, las Estrellas, &c. y quando estos nombres de cosas in animadas por metaphora se aplican à personas, tienen tambien plural, como si dixeramos, que los Santos son luzes, ò Estrellas: v. g. *inilhuicac chanê, vel inilhuicac chaneque, pepetlacaticate inhqui çiçi tlaltin.*

DE LA DECLINACION PRIMERA.

§. I.

DE esta primera declinacion son los nombres acabados en *t.* y *l.* los quales en el plural pierden la *t.* y *l.* y toman la particula *me.* v. g. *ichcatl*, oveja: *ichcame*, ovejas: exceptuasse primero este nombre *tlacatl*, que significa persona el qual pluraliza con solo perder la *t.* y *l.* sus finales. v. g. *tlacâ*, personas, el qual nombre es comun à todo genero de personas, con que para distinguir las personas Divinas, de las humanas se lo antepondrá vn addito que lo signifique. v. g *theotlacatl*, persona Divina: *ilhuicactlacatl*, persona bien aventurada, que mora en los Cielos,

como ſon los Santos, y los Angeles: *tlaticpactlacatl*, perſona humana, plural, *tlaticpactlacà*, con el ſingulto final en la *â*.

Sacanſe tambien los nombres acabados en *t*. y *l*. que ſignifican perſonas de algunas naciones, y pueblos, los quales no toman la particula *me*, ſino que perdiendo las finales *t*. y *l*. forman ſus plurales. v. g. *mexicatl*, mexicano. Plur. *mexicâ*, mexicanos, y aſſi de los demàs: el miſmo plur. tienenen los nõbres de oficios. v. g. *pochtecatl*. tratãte. plur. *pochtecâ*, tratãtes.

La ſegunda excepcion es de los nombres, que ademàs de perder la *t*, y *l*. ſin tomar la particula *me*, doblan la primera ſilaba para el plur. v. g. *theotl*, Dios: Plur. *thetheo*: *conetl*, niño: *cocone*, niños *miquetl*, difunto: Plur. *mimiquè*, &c.

A eſta primera declinacion ſe reducen vnos nombres verbales, que terminan en *ni*, y correſponden á los participios latinos en *ans*, y *ens*; ô à los verbales en *tor*, ô en *trix*. v. g. *temachtiani*, el Doctor, ó el que enſeña, los quales en el plural, toman la particula *me* ſin perder nada. v. g. *temachtianime*, Predicadores.

SEGVNDA DECLINACION.

§. II.

DE la ſegunda declinacion ſon los nombres acabados en *li*. *tli*. y *in*; los quales en el plur. pierden eſtas terminaciones, y toman la particula *me*, ô *tin*, v. g. en *in*, como *totolin*, gallina *totolmè*: en *li tlamachtilli*. Plur. *tlamachtiltin*, diſcipulos: en *tli*. *tepotzohtli*. plur.

plur. *tepotzhome*, corcobados: ſacanſe dos nombres, que ſiempre doblan la primera ſilaba en plur. que ſon *theuctli*. y *pilli*, *pipiltin*. *thetheuctin*: otros dos nombres ay que doblan en el medio para el plural. que ſon *telpochtli*, y *ichpochtli*. v. g. *telpopochtin*, mancebos, *ichpopochtin*; doncellas: adviertaſe que ay algunos nõ bres imperfectos, digo imperfectos; porque les falta ſu final *t*. y *l*. *tli*. ò *in*, y eſtos de ordinario ſe dicen por mofa, ô vituperio los quales toman para el plur. la particula *me*, v. g. *quatatapa*, deſmelenado. Plur. *quatatapame*: ò toman la particula *tin*, *quatatapatin*, *ixtecocoyoc*: *ixtecocoyoctin*, los que tienen muy hundidos los ojos.

A eſta ſegunda declinacion ſe pueden reducir vnos nombres adjetibos extrabagantes, que hazen el plural en *in*, ó en *intin*, que ſon los ſiguientes v. g. *miec*, mucho. Plur. *miequintin*, *mochi*: todo *mochintin*, *occequi* algo mas; *occequintin*, *quezqui*, que tanto; *quezquintin*: *huei*, grande: *hueintin*, grandes, *çequi*, algo, *çequintin*, algunos.

TERCERA DECLINACION.

§. III.

DE eſta tercera declinacion ſon los nombres, que en el ſingular tienen varias terminaciones, y en el plural toman la particula *que*, de ellos ay vnos acabados en *a*. *e*. *o*. los quales denotan poſſeſſion de la coſa ſignificada por el nombre primitibo. v. g. *tlatquihuâ*, dueño de hazienda, *tlatquihua-*

huaquê, *mahuiço*, *mahuiçoquê*, *topille*, *topillequè*: *nacaçe*, el que tiene oìdos, plural *naçaçequê*, tambien son de esta declinacion los nombres acabados en *qui*, en el singular, el qual se buelbe en *que*, en plural. v. g. *theopixqui*, plur. *theopixquê*, Sacerdotes: *tlapixqui*, plural, *tlapixque* los que guardan algo, &c.

Son tambien de esta declinacion los nombres verbales acabados en *c*. los quales en el plural mudan la *c*. en *que*. v. g. *chicahuac*, fuerte plur. *chicahuaquê*, fuertes, *tomahuac*, gruezo, plur. *tomahuaquè*: sacanse dos nombres acabados en *a*: y *e*. que son *huehuè*, y *ȝlama*, que además de tomar la particula *que* en el plur. se le antepone à el *que* vna *t*. v. g. *huehuetquè*, *ȝlamatquè*, viejos, y viejas.

QUARTA DECLINACION.

§. IIII.

PUeden ser de esta declinacion todos quantos nombres ay, si los tales nombres se hallaṽ compuestos con las particulas siguientes, *tzin*. *tzintli*, *ton*, *tontli*, *pil*, *pol*: las quales siempre se posponen à el nombre: tres cosas ay que notar de estas particulas, la primera, el modo con que se componen con los nombres: la segunda, que significan, ó añaden à la significacion del nombre con quien se componen: la terçera, quales sean sus plurales.

Digo quanto à lo primero. que quando se componen con nombres acabados en *t*. y *l*. *tli*. *li*. y *in*. pierden los nombres sus finales. v. g. *ichcatl*: *ichcatzintli*,

tli, oveja: si el nombre fuere verbal, y acabare en *c.* ô en *qui*, tomarà la ligatura *ca*. para componerse con ellas. v. g. *theopixqui*, Sacerdote, *theopixcatzintli*: *iztac.* cosa blanca, *iztacatzintli*. vel *iztacatontli*: si el nombre verbal acabare en *ni*. y fuere nombre á quien se pueda dar reverencia perderà el nombre de sus finales, y tomarà la ligatura *ca*, y la particula *tzin*: v. g. de *temaquixtiani*, *notemaquixticatzin*: si el verbal fuere nombre de vituperio, sin perder nada ni tomar ligatura se compondrá con la particula *pol*, v. g. *tlatlacoanipol*: los nombres poseſſibos, como *axcahua*, dueño de hazienda: *ilhuicahua*, dueño del Cielo: se componen con la particula *tzintli*, y la ligatura *ca*. v. g. *ilhuicahuacatzintli*, diceſe de Dios: *axcahuacatzintli*: dueño de hazienda.

Lo que significan estas particulas, es lo siguiẽte, *tzin*, y *tzintli*, significan reverencia, ò lastima: reverencia quando se componen con nombres à quien se deve v. g. *notheotzin*, mi Dios: *theotlacatzintli*, persona Divina. Lastima quando el nombre con quien se compone la causa v. g. *cocoxqui*, enfermo: *cocoxcatzintli*: las particulas *ton*, y *tontli*, significan diminucion, ó vituperio de la cosa. que significa el nombre con quien se componen, v, g. *ichcatontli*, ovejue la *chichiton*, perrillo.

La particula *pol*, significa muchedumbre de lo que significa el nombre con vituperio, v. g. *tlahuancapol*, borrachote. de *tlahuanqui*.

La particula *pil*, significa diminucion con lastima, y amor. v. g. *ichcapil*, de *ichcatl*, &c.

De

De los Plurales de estas particulas.

Los plurales de estas particulas son los siguientes, *tzintli*, tiene el plural en *tzitzintin*. v. g. *pilzintli*, *pipiltzitzintin*, niños: *tzin*, haze *tzitzin*. v. g. *ilamatzin* vieja, *ilamatzitzin*: de *tontli* plur. *totontli*, v. g. de *piltontli*, plural, *pipiltotontin*, muchachos: de *ton*, plural, *toton*. v. g. de *chichiton*, perillo, *chichitoton*: de *pol*, plural *popol*. v. g. de *tlahuelilocapol*, vellaconaso, *tlahuelilocapopol*: *pil* plur. *pipil*; como *maçapil*, *maçapipil*.

CAPITULO TERCERO DE NOMBRES, Y COSAS TOCANTES A SUS DECLINACIONES.

§. I.

AVNQVE hemos dicho, que los Nombres no tienen variacion de casos; con todo esso forman los naturales el vocativo añadiendo *e*. al nombre. v. g. *Dios e. theotle*, ô Dios mio, *te machtiani e*, ô Maestro.

DE LOS GENEROS MASCVLINO, Y FEMENINO.

§. II.

EN esta lengua no ay generos, pero ay algunos nombres, que por sola su significacion son masculinos. ó femeninos. v. g. *ocquichtli*, varon: *cihuatl*,

huatl, muger: pero es regla general, que quando se quiere distinguir el genero de los nombres comunes, assi de personas, como de animales, se les anteponen en composicion, estos dos nombres, *çihuatl*, para lo femenino, y *oquichtli*, para lo masculino. v. g. *pilli*, noble, *oquíchpilli*, varon noble: *çihuapilli*, Señora: *quaquahue*, buei, ò toro: *çihuaquaquahue*.

Tambien digo, que quando se compone vn nombre con otro, pierde el primero sus finales para componerse. v. g. de *yolcatl*. animal, y *tlacatl*, persona, haze vn nombre, que es, *yolcatlacatl*, hombre bruto: *xolopitlacatl*, hombre malebolo.

Los nombres acabados en *qui*, y en *c*. toman la ligatura, *ca*, para componerse. v. g. de *theopixqui*, Sacerdote, y de *tlatoani*, Señor, *theopixcatlatoani*, Obispo, ò principe Ecclesiastico: en *c*. como de *tzopelic*, dulçe, y de *xochitl*, flor, dirá *tzopelicaxochitl*, dulçe flor &c.

Ay en esta lengua vna particula, la qual es muy frequente, y algunas vezes parece, que no sirve mas que de ornato, pero de ordinario sirve de articulo, assi para el singular, como para plural que es la particula *in*. para decir casa, se dice *in calli*: tambien se suele hallar por relatibo, en lugar de *qui quæ quod*. v. g. los que son buenos, *inqualtin*: sirve para singular, y plural, *inqualli*, el que es bueno.

CAPITULO QUARTO DE LOS SEMI-PRONOMBRES.

§. I.

EN este Arte, ay semi pronombres, y pronõbres:

llamamos semi-prombres, à los que siempre se componen con nombres, prepesiciones, adverbios, y verbos, y llamamos pronombres, los que se vsan fuera de composicion: de los semi pronombres, vnos sirven para los verbos, y otros para los nombres prepesiciones, y advervios y de estos diremos primero.

De los semi-pronombres, q̃ se cõponen con nõbres prepesiciones, y adverbios

Ay vnos semi pronombres, que sirven de pronombres posessibos, *mio, tuyo, nuestro, y vuestro.*

V, G.

Para primera persona, mio, *no*, Plur. *to*.
Para segũda persona, tuyo. *mo*. Plur. *amo*. *anmo*.
para tercera persona, suyo, *y*. Plur *in*, *ym*.

Advierto por regla general, que todos los nombres acabados en *t*. y *l*. para componerse con los semi-pronombres posessibos, como *meus, tuus, suus*, &c. pierden la *t*. y *l*. y toman vna *v*. y vna *h*. v. g. *maçatl, nomaçauh, iolcatl, noiolcauh.*

Adviertase tambien, que los nombres de la segunda declinacion para componerse con estos possessibos, solamente pierden sus finales, *li, tli, in*. v. g. *tlamachtilli, notlamachtil, tepotzotli notepotzo, totolin, nototol.*

Advierto tambien, que los nombres de la tercera declinacion para este modo de composicion: sin perder nada toman la ligatura *ca*, vna *v*, y vna *h*. v. g. *tlatquihua, notlatquihuacauh, topille, notopillecauh. ma huiço. nomahuiçocauh*, los nombres acabados en *ni*, guardan este mismo modo de composicion, aunque

para

para formar el plural simple son de la primera declinacion. v. g. *tlatlacoani*, *no tlatlacoanicauh*, &c. exceptuandose de estos nombres en *ni*, los que salieren de verbos acabados en *tia*, que entõces los nombres acabã en *tiani*, y pueden perder las finales *ani*, tomando la ligatura *ca*, y *v*, y *h*. v. g. *themachtiani notemachticauh* mi Maestro, *temaquixtiani. no temaquixticauh*, &c

Los nombres acabados en *qui*. y en *c*. tienen la misma composicio, con advertencia, que no toman, el *ca*, despues del *qui*, y *c*. sino que el mismo *qui*, y *c*. buelben en *ca*, añadiendoles la *v*, y *h*. v. g. *theopixqui*, *noteopixcauh*, mi Sacerdote, *tlapixqui. no tlapixcauh*, mi guardian. *tiltic*, *no tliticauh*, mi negro. *tomahuac*, *notomahuacauh*, mi gruesso, &c. y es regla general, que todos los nombres que llevan posessibos, si son de primera, ô segnda declinacion toman *huan* en plural. v. g. de *ichcatl*, *no ichcauh*, mi oveja. Plur. *no ichcahuan*, de *tlacatl*, *notlacauh*, persona. Plural, *no tlacahuan*, de *tlamachtilli*, *no tlamachtil*. Plural. *no tlamachtilhuan*, de *tepotzotli*, *no tepotzo* plural, *no tepotzohuan*. Si los nombres fueren de la tercera declinacion, tomarán la ligatura *ca*, como está dicho. v. g. *no topillecahuan*, *no mahuiçocahuan*, *no thecpixcahuan*.

De los acabados en *t*. y *l*, se sacan los siguientes, que no toman *v*. ni *h*. sino que solo pierden las finales con los possessibos.

Cocochiatl,	Pestaña del ojo,	*nococochia*.
Ixquaitl,	Frente,	*nixqua*.
Cuicatl,	Canto.	*nocuic*, mi canto.
Cuitlatl,	Suciedad,	*nocuitl*.

Cuitlaxyacatl,	Cadêras,	*no cuitlaxayac.*
Ciyactl,	Sobaco,	*nociyacac.*
Ithacatl,	Comida de camino,	*nohtac.*
Petlatl,	Petate,	*nopetl.*
Tecomatl,	Vaſo,	*notecon.*
Xayatlac,	Roſtro,	*noxayac.*
Itiil. v. *itetl,*	Vientre,	*niti.* vel *nite.*
Iztìtl. v. *iztetl,*	Vña,	*nizte.* vel *nizti.*
Ahuitl.	Tia,	*nahui.*
Comitl,	Olla,	*nocon.*
Cueitl,	Ropa de muger, naguas,	*nocue.*
Cuemitl,	Camellon,	*nocuen.*
Chichitl,	Saliva,	*nochichi.*
Icxitl,	Pie,	*nocxi.*
Maitl,	Mano,	*noma.*
Quaitl,	Cabeza, ò altura,	*noqua.*
Quilitl,	Verdura,	*noquil.*
Tlanquaitl,	Rodilla,	*nontlanqua.*
Tlaquemitl,	Veſtidura	*notlaquen.*
Tocaitl,	Nombre,	*notoca.*
Tozquitl,	Garganta, ô voz,	*notozqui.*
Tlatquitl,	Hazienda,	*notlatqui.*
Quahuitl,	Palo,	*noquauh.*
Caxitl,	Vaſo,	*nocax.*
Chiquihuitl,	Canaſto,	*nochiquiuh.*

Adviertaſe, que los nombres abſtractos, acabados en *yotl*, no toman la *n.* y *h.* para componerſe con los poſſeſſibos, ſolo pierdẽ la *t.* y *l.* v. g. *tzopelicayotl*, dulçura, *notzopelicayo*, mi dulçura: *tlahuelilocayotl*, la maldad, ó bellaqueria, *notlahuelilocayo*, mi bellaqueria, &c.

De

De la misma manera se componen con prepoficiones. V. G. *Pan*, significa en, ó sobre.
1. Persona, *nopã*, sobre mi. Plur. *topan*, sobre nosotros
2. Persona, *mopã*, sobre ti. Pl. *amopan*, sobre vosotros
3. Persona, *ypan*, sobre aquel. Pl. *ynpan*, sobre aq̃llos.

Si el semi-pronombre acabare en vocal, y el nombre empezare con ella pierde el semi-pronombre su vocal. v. g. *noamauh*, mi papel, se hade decir *namauh*: tambien se componen con adverbios. v. g. *nòmã*, significa lo mismo que en latin, *met*, &c. Conque para decir *ego met*, *ipse met*, &c. se dice, *nònoman*.
1. Persona, *nónoman*, yo mismo Pl. *tónomã*, nosotros
2. Persona *monómã*, tu mismo. Pl. *amonomã*, vosot.
3. Persona, *ynómã*, aquel. Plural, *ynnòmã*, aquellos.

El reverencial de estos es la particula *tzinco*. v. g. *inomatzinco oquihuicac*, el mismo lo llebò.

DE LOS SEMI-PRONOMBRES DE LOS VERBOS INTRANSITIBOS.

§. II.

LOS semi-pronombres, que se juntan, y anteponen á los verbos firven de variar, ô significar las personas 1. y 2. agentes de singular, y y plur: para la 3. no es necessario semi-pronombre: por que basta la raiz del verbo: los semi-pronombres son estos,

1. Persona, yo. *ni*. Plural, nosotros, *ti*.
2. Persona, tu, *ti*. Plural, vosotros, *an*.

Para la 3. Persona basta la raiz del verbo.

Exem-

Exemplo. V. G. *Nemi*, significa vivir, ô andar.
1. Persona, *ninemi*, yo vivo. Plural, *tinemî*, nosotros.
2. Persona, *tinemi*, tu vives. Pl. *annemî*, vosotros.
3 Persona, *nemi*, aquel vive. Plural, *nemî*, aquellos.

Tambien se componen con verbos transitibos, y activos, con tal que los dichos verbos estẽ compuestos, con el caso paciente, ô con *te*, y *tla*, que significa alguna cosa indeterminada, como despues diremos.

Exemplo del Verbo compuesto con su Paciente.

Xochitequi, significa cortar flores:
1 *nixochitequi*, yo corto flores. Pl. *tixochitequî*, nosot.
2. *tixochitequi*, tu cortas flores. Pl. *anxochitequî*, vosot
3. *xochitequi*, aquel corta flores. Pl. *xochitequî*, aquellos

Tambien rigen estos semi-pronombres á los verbos compuestos con *te*, y *tla*, el *te*, es pacientente de personas. Y el *tla*, de cosas v. g. *mictia*, es verbo q significa matar, *temictia*, matar alguna persona ó decir qual.

1. persona, *nitemictia*, yo mato personas.
Plural, *titemictiâ* nosotros.
2. Persona, *titemictia*, tu matas personas.
Plural, *antemictiâ*, vosotros.
3. Persona. *temictia*, aquel mata.
Plural, *temictiâ*, aquellos.

Con el Verbo compuesto con *tla*, paciente de cosas en comun.

1. Persona, *nitlamictia*. Plural, *titlamictiá*, &c.

Para las segundas personas de singular, y plural, de el presente de imperatibo, obtatibo, y sujuntibo; en lugar

lugar del semi-pronombre *ti*, le pone *xi*. v. g. duerme tu, *xicochi*: dormid vosotros, *xicochican*: mata tu, *xitemicti*: matad vosotros, *xitemectican*.

Ay otros pronombres, que solamente se juntan con verbos, y son passibos los quales denotan, que la accion del verbo pasa de vna persona à otra distincta, y son los siguientes.

Singular. Plural.

nech, à mi, *tech*, à nosotros, *tamech*, nosotros, à vosotros, *mitz*, à ti, *amech*, à vosotros, *antech*, vosotros, à nosotros, *qui*, aquel, *quin* aquellos.

Y estos son regidos con los tres semi pronombres *ni*, *ti*, *an*. v. g. *nimitztlazohtla*, yo te amo: *tinechtlazohtla*, tu me amas: *quitlazohtla*, aquel lo ama. Plural. *techtlazohtlâ*, à nosotros nos aman: *tamechtlazohtlâ*, nosotros os amamos: *anmechtlazohtlâ* à vosotros os aman: *quintlazohtlâ*, aquellos los aman.

DE LOS PRONOMBRES CON VERBOS TRANSITIBOS.

§. III.

TIENEN estos verbos trãsitibos vna cosa muy digna de notar, y es que ò han de estàr compuestos con su paciẽte: como *xochitequi*, cortar flores, ò con *tle*, y *tla*, pacientes de cosas, ó personas como *temicti*, ó *tlamicti*, ô se ha de nombrar el paciente. De las tres cosas primeras diximos arriba, solo resta decir de quando se nombra el paciente.

Yo

Yo mato à Pedro. Para lo qual es de advertir, se le añade à el *ni*, semi-pronombre, que rige, vna *c.* para el singular, y vn *qui*, para la tercera persona de singular: y otro *qui*, para la segunda persona de plural, despues de semi-pronombre *an*: y en la tercera persona de plural. Si el paciente fuere vno *qui*: si fueren muchos *quin*. v. g. *nicmictia in Pedro*, yo mato à Pedro: *ticmictia*. tu lo matas, *quimictia*, aquel lo mata. Plur. *ticmictiâ*, nosotros lo matamos: *anquimictiâ*, vosotros lo matais: *quimictiä*, aquellos lo matan: *quinmitiä inichtequê* aquellos matan à los ladrones.

De los semi-pronombres para verbos reflexibos.

Verbos reflexibos son aquellos, que siendo activos su accion no pasa à paciente distinto de la persona, ò cosa agente, como quãdo decimos: *yo me amo*, *yo me mato*: para este genero de verbos ay vnos semi pronombres, que rigen las personas de singular, y plural, que son los siguientes.

Para 1. persona, de sin. *nino*. v. *nimo*. Pl. *tito*. v. *timo*.

Para 2. persona de singular *timo*. plural, *anmo*.

Para 3. Persona de singular, *mo*. Plural, *mo*.

1. V g. *ninomictia*, yo me mato, plu. *titomictiâ*, nosot.
2. *timomictia*. tu te matas, plur. *anmomictiâ*, vosotros.
3. *momictia*. aquel se mata, plur. *momictiä*, aquellos.

Adviertase que con los semi pronõbres *ni*, *ti*, *an*. se suple el verbo substantibo, *sum*. v. g. *ni qualli*, yo soy bueno: *ti qualli*, tu eres bueno: *qualli*, aquel es bueno. plural, *tiqualtin*, nosotros somos buenos, &c.

CAP.

CAPITVLO QUINTO.

DE LOS PRONOMBRES SEPARADOS

§. I.

LLamanse pronombres separados, los siguientes; por que se vsa de ellos separados de los verbos y nombres, y demàs partes de la oracion; à distincion de los semi-pronombres, que siempre piden componerse. 1. persona, *nehuatl*, v *nê*, plur. *tehuan*. v. *tehuantin*. 2. persona, *tehuatl*, v. *té*, plural, *amehuan*. v. *amêhuantin*. 3. persona, *yehuatl*. v. *yê*, pl. *yehuan*, vel *yehuantin*. Suplen estos en lugar de *is*, *ea*, *id*, *ipse*, *ipsa*, *ipsud*.

DE LOS PRONOMBRES DEMONSTRATIBOS, E INTERROGATIBOS.

§. II.

EN lugar de los pronombres latinos *ipse*, *ipsa*, *ipsud*: sirven estos dos pronombres, *inin*, que significa esto, *inon*, aquello. v g. *inincalli*, esta casa: *inoncaxtiltecatl*, aquel Español. Pluralizan perdiendo la *n*. y tomando *que*. v. g. *iniquè pipiltzitzintin*, estos muchachos: *inoque caxtiltecà*, aquellos Españoles.

De los interrogatibos *Quis*, y *Quid*.

En lugar de *quis*, se vsan estos dos pronombres *ac*, vel *aquin*. v. g. *ac tehuatl*, quien eres tu: *aquin oquiqua*,

quien lo comió: cuyo plural, es como la tercera declinacion, tomando la particula *que*. v. g. *aquiquê*, *oquiquaquê*, quienes fueron los que lo comieron: en lugar de *quid* latino, se vsa del pronombre *tlen*, vel *tlein*. v. g. *tlen oquiquaquê*, que es lo que comieron. Adviertase por regla general que todos los pronombres interrogatibos, para serlo han de estar al principio de la oracion; por que si se les antepone algo dexã de ser interrogatibos. v. g. *aquin*, significa quien es, y anteponiendole algo, no significa tal. v. g. *in-aquin otlaqua*, el que comiò. Careçe esta lengua del pronombre demonstrativo *ille*, *illa*, *illud*, y assi dicen por circumloquio, quando la persona se puede vèr de esta manera, *in nepaca*, el que està acuyà.

CAPITULO SEXTO DE LAS PREPOSICIONES.

TOdas las prepoſiciones de esta lengua piden componerse, ò con nombres, ò con verbos, ó con semi-pronombres de poſeſſion

DE LAS PREPOSICIONES, QUE SE COMPONEN CON SEMI-PRONOMBRES.

§. I.

LAS prepoſiciones, que se componen con semi pronombres son estas *pal*, *pampa*, *huan*, *tloc*, *ycâ pa*. *Pal*. significa por, ó mediante. v. g. *mopa nine*

mi. por ti vivo: *pampa*, significa por respecto, ò por amor. v. g. *ipampatzinco in Dios*, por amor de Dios: tambien se dà à entender con esta preposicion, la causa, y razon, de qualquiera cosa. v. g. *ipampa on*, por esso, *ipampa tiqualtzin*, por que eres hermoso.

La preposicion *huan*, significa en compañia de otro. v. g. *mohuan niaz*, irê contigo: *in Pedro, ihuan in Iuan oquimictiquê*, Pedro en compañia de Juan lo mataron.

La preposicion *tloc*, singnifica junto. v. g. *notlocnemi*, anda junto à mi.

Tcampa, significa detrás. v. g. *ycampa intepetl*, detràs del Cerro.

DE LAS PREPOSICIONES QUE SE COMPONEN CON NOMBRES.

§. II.

LAS prepoficiones, que se componen con nombres, son estas *c, co, can, ian, tla, nal, nalco, theuh*, adviertase, que para componerse los nombres con qualquiera prepoficion de estas son necessarias dos cosas: la primera, que siempre se ha de posponer la prepoficion: la segunda, que el nombre ha de perder sus finales *t*, y *l. li. tli. in.*

Las prepoficiones *c*, y *co.* significan en, ò dentro, y se cõponen de ordinario la *c.* con los acabados en *t*, y *l.* v. g. *ilhuicatl*, Cielo: *ilhuicac*, en el Cielo: la prepoficion *co.* con los acabados en *li, tli, in.* v. g. *acalli*,

nao; *acalco, tanatli, tanaco, tiãquiztli, tianquizco.* La prè posicion *ian*, significa en donde, y se compone de ordinario con los verbos pasibos. v. g. de *machtilo*, se enseña: *machtiloyan*, escuelas: de *ocnamaco*, venderse pulque: *ocnamacoyan*, pulqueria: *nal*, y *nalco* significan á la otra vanda. v. g. *anal*, vel, *analco*, significa à la otra vanda del rio: *can*, significa haver lugar de lo que significa el nombre con quien se compone. v. g. de *qualli*, bueno: *qualcan*, significa haver lugar bueno; *amoqualcan*, haver lugar pero malo. *tla*, significa haver abundancia de aquello, que significa el nombre con quien se compone. v. g. de *tetl*, piedra: *tetlâ*, pedregal: de *quahuitl*, palo: *quauhtla*, el monte: *teuh*, es prepoſicion, y adverbio, significa lo mismo que *velut*, y *inſtar*, en latin. v. g. *chalchihuitl*, es la esmeralda: *chalchiuhteuh*, como esmeralda.

DE LAS PREPOSICIONES, QVE SE COMPONEN CON SEMI-PRONOMBRES, Y NOMBRES.

§. III.

ESTAS son las siguientes *pan, tlan, ca, tech, huic tzalan, nepantla, nahuac, icpac, itic, Pan*, significa, en ò sobre. v. g. de *tlalli*, tierra: *tlalpan* sobre la tierra: de *tlatlacolli*, pecado, *tlatlacolpan*, en pecado. Con semi-pronombre. v. g. *nopan*, sobre mi. La prepoſiciõ *tlan*, significa lo mismo que *apud, iuxta, infra.* v. g. *notlanximòtlali*, sientate junto à mi. Y ad

vier

viertaſe; que quando ſe compone con nombres toma la ligatura *ti.* v. g. de *calli*, caſſa: *caltitlan*, jũto à la caſſa. La prepoſicion *ca*, toma la ligatura *ti*: quando ſe compone con nombres, y ſu ordinaria ſignificacion es de inſtrumento. v. g. de *tetl*, piedra, ſale *tetica*, con piedra: de *quahuitl*, palo: *quauhtica*, con palo: *ca.* quando no ſe compone con nombres, no toma la ligatura ſino que ſe le antepone â el nombre, y ſe rige con el ſemi pronombre de terceras perſonas, *i.* v. g. *icaquahuitl*, *icatetl*, con piedra.

Compueſta con los numeros, ſignifica, tantos reales, quantos vale el numero. v. g. *çe tica*, *ometica*, *nahuitica* quatro reales: quando ſe compone con los nõbres numerales, ſignifica á el fin, ô al cabo de los dias que ſignifica el nombre. v. g. *ei ilhuitica omoiz-caliztino intotecuio Ieſu-Chriſto*, à los tres dias reſuciſtò nueſtro Señor Jeſu Chriſto.

La prepoſicion *tech*, ſignifica lo primero *en*, quando la coſa eſtá inheſive encorporada con otra. v. g. *notechca çehuei tlatlacolli*, yo tengo vn pecado muy grande: *tepantitech*, en la pared: *quauh nepanoltitech*, en la Cruz: quando à eſta prepoſicion ſe le poſponen eſtas particulas *pa*, ó *copa*, ſignifica, de, y no ſe compone con el nombre, ſino que và antepueſta ſiempre. v. *itèchcopa*, *intlanel toquiliztli nitlatoz*, hablarê de la Feè vel, *itechpa*.

La prepoſiciõ *huic*, ſignifica lo miſmo que *adverſus*, *contra*, *erga*. v. g. *nohuic*, aſia mi: eſta prepoſicion no ſe compone cõ nõbres, ſino con ſemi pronõbres.

La prepoſicion *tzalan*, ſignifica, entre, ò junto:

com-

componeſe con nombres, y ſemi-pronombres. v. g. *notzalan*, junto à mi: *caltzalan*, junto à la caſſa.

La prepoſicion *nepantla*, ſignifica, en medio. v.g. *quauhnepantla*, en medio de los arboles: *tlalnepantla*, en medio de la tierra.

La prepoſicion *nahuac*, ſignifica, lo que *apud iuxta*, como *tloc*. v. g. *nonahuac*. junto à mi: *nocalnahuac*, junto à mi caſſa, mi vezino: de eſtas dos prepoſiciones *tloc*, y *nahuac*, ſe forman dos nombres, que ſolo à Dios perteneçen, que ſon *tloqué*, *nahuaqué*, ſignifican *apud quem ſunt omnia*, *& perquem*.

Icpac, ſignifica enſima. v.g. *no icpac*, ẽſima de mi: La particula de reverencia de eſtas prepoſiciones, es eſta particula *tzinco*, y ſe componen con ella ſin perder nada. v. g. *ipantzinco*. *itlantzinco*, *icpactzinco*, *&c.*

La vltima prepoſicion es *itic*, ſignifica, dentro; puede componerſe con nombres, y con ſemi-pronombres; y fuera de compoſicion puede por ſi ſola ſignificar. v. g. cõ ſemi-pronombre, *noitic*, dentro de mi: *calitic*, dentro de caſſa: ſin componerſe. v. g. *itic. intlalli*, dentro de la tierra: la reverencia de eſta es *tzinco*, como de las demàs. v. g. *itictzinco inixilantzin in Santa Maria, omo oquich nacayotitzino intotemaquixticatzin Ieſu-Chriſto*, dentro del vientre de Santa Maria, Encarnó nueſtro Señor Jeſu Chriſto.

DE LA CONJVNCION, E INTERJECION.

§. Vltimo.

HALLANSE en eſta lengua todas las ocho par.

partes de la oracion como en la lengua latina; tenemos dicho del nombre. v. g. *theotl*, Dios: del pronombre. v. g. *nehuatl*, Yo: del verbo. v. g. *nitetlatzotla*, Yo amo: del adverbio. v. g. *nonómâ*, yo mismo: de la preposicion v. g. *nopanpa*, por mi. Restanos saber, que cosa sea en esta lengua el participio, conjuncion, è interjecion: del participio diremos quando se explique la conjugacion del verbo.

Conjuncion se dice la que traba, y ata las oraciones entre si mismas, como *ihuan*, en lugar de *y*. [*Iquene*, assi mismo *maçihui*, aunque: interjecion, se dice la q̃ significa, el afecto, y desseo del Alma por alguna voz cõfusa. v·g. *y yotetlaocoliani e*! òmisericordioso

LIBRO SEGVNDO
DE EL VERBO, Y SU CONJVGACION.

CAPITULO PRIMERO DE
DE LA FORMACION, DE LOS PRETERITOS

ANTES de conjugar los Verbos, me ha parecĩ do muy necessario advertir el modo con que forman sus preteritos perfectos, del indicativo; por que de los dichos preteritos se forman los mas de los tiempos, y aunque en los demás Artes que he visto se enseña à formar los preteritos segun las terminaciones de los verbos: siendo estas terminaciones casi sin numero: lo son tambien las reglas

glas, que para lo dicho se dàn, las quales me parece, que por ser tantas, y tan varias, no se podian comprehender: por lo qual he determinado dar vna regla general, con algunas excepciones: y porque serà muy provechoso para los principiantes adquirir algunas vozes, escribirè todos los mas verbos, que se exceptuaren de la regla general, dandole à cada vno su preterito, y significacion: y si el aprovechamiento de esta lengua consiste en la practica, y exercicio de ella, assi para la buena pronunciacion como para adquirir vozes: es mi intento cõjugar todos los dias *in voce*, algunos de los verbos, que no siguieren la regla general, para que con este exercicio se conozcan, y se logre el intento de aprovechar, que es lo que desseo.

DE LA FORMACION DE LOS PRETERITOS.

§. I.

QVATRO modos de formar preteritos se hallarán en esta lengua, mas para distinguirlos con claridad darè vna regla general, que serà la primera, y los otros modos, solo serviràn de excepciones: digo pues, que el preterito perfecto, de indicatibo se forma del presente anteponiendole vna *o*, y perdiendo la vltima vocal. v. g *nitemachtia*, yo enseño, haze el preterito *onitemachti*. yo enseñé.

Advierta se acerca de esta regla lo siguiẽte: si perdien-

diendo el verbo su vltima vocal para formar el prete rito, acabare en *m*, la tal *m*, se pronuncia, y escribe, como *n*. v. g. *ninotemã*, yo me vaño, haze el preterito por la regla general, *oninoten*: no se pronuncia la vltima como *m*, sino como *n*.

Si se acabare en *c*, se pronuncia como *z*. v. g. *niquiça*, yo salgo: *oniquiz*, yo sali.

Si se acabare en *u*, se pronuncia con aspiracion *h*. pospuesta. v. g. *nitlapohua*: significa yo cuento: ...rito *onitlapouh*.

...re el verbo, en el presente, en *qui*, pier regla general, mas se pronuncia la *q*, ...an como *c*. v. g. *nimiqui*, yo me muero: ...rito *onimic*, yo mori.

DE LAS EXCEPCIONES.

§. II.

LA primera excepcion es de los verbos, que forman el preterito del mismo presente de indicativo tomando vna *c*, sin perder letra ninguna, y de ordinario, hazen assi el preterito, los verbos monosyllabos, y los que se forman, y deriban de ellos. v. g. el presente del verbo *cui* coger algo, es *nicui*. yo cojo algo, cuyo preterito es *onicuic*, yo le cogi, ò tomè: de *atli*, beber agua: *oniatlic*, &c.

Tambien toman *c*. en el preterito los verbos, que antes de su vltima silaba tienen dos consonantes, como el verbo *itta*, ver. v. g. *nicitta*, yo lo vèo, *onic-*

glas, que para lo dicho se dàn, las quales me parece, que por ser tantas, y tan varias, no se podian comprehender: por lo qual he determinado dar vna regla general, con algunas excepciones: y porque serà muy provechoso para los principiantes adquirir algunas vozes, escribirè todos los mas verbos, que se exceptuaren de la regla general, dandole à cada vno su preterito, y significacion: y si el aprovechamiento de esta lengua consiste en la pra
cicio de ella, assi para la buena pronunc
para adquirir vozes: es mi intento cõju
dias *in voce*, algunos de los verbos, qu
la regla general, para que con este ex
nozcan, y se logre el intento de aprove
lo que desseo.

DE LA FORMACION DE LOS PRETERITOS.

§. I.

QVATRO modos de formar preteritos se hallarán en esta lengua, mas para distinguirlos con claridad darè vna regla general, que serà la primera, y los otros modos, solo servirán de excepciones: digo pues, que el preterito perfecto, de indicatibo se forma del presente anteponiendole vna *o*, y perdiendo la vltima vocal. v. g. *nitemachtia*, yo enseño, haze el preterito *onitemachti*. yo enseñé.

Advierta se acerca de esta regla lo siguiẽte: si perdien-

diendo el verbo su vltima vocal para formar el prete rito, acabare en *m*, la tal *m*, se pronuncia, y escribe, como *n*. v. g. *ninotemã*, yo me vaño, haze el preterito por la regla general, *oninoten*: no se pronuncia la vltima como *m*, sino como *n*.

Si se acabare en *c*, se pronuncia como *z*. v. g. *niquiça*, yo salgo: *oniquiz*, yo sali.

Si se acabare en *u*, se pronuncia con aspiracion *h*, pospuesta. v. g. *nitlapohua*: significa yo cuento: haze el preterito *onitlapouh*.

Si se acabare el verbo, en el presente, en *qui*, pierde la *i*, por la regla general, mas se pronuncia la *q*, y *u*, que quedan como *c*. v. g. *nimiqui*, yo me muero: haze el preterito *onimic*, yo mori.

DE LAS EXCEPCIONES.

§. II.

LA primera excepcion es de los verbos, que forman el preterito del mismo presente de indicatibo tomando vna *c*, sin perder letra ninguna, y de ordinario, hazen assi el preterito, los verbos monosyllabos, y los que se forman, y deriban de ellos. v. g. el presente del verbo *cui* coger algo, es *nicui*. yo cojo algo, cuyo preterito es *onicuic*, yo le cogi, ò tomê: de *atli*, beber agua: *oniatlic*, &c.

Tambien toman *c*. en el preterito los verbos, que antes de su vltima silaba tienen dos consonantes, como el verbo *itta*, ver. v. g. *nicitta*, yo lo vèo, *onic-*

ittac, yo lo vide, &c.

Tambien toman *c*, los verbos, que antes de su vltima silaba tienen *c*, sin çerilla, como el verbo *maca*, dar: haze preterito *onicmacac*, yo se lo di, &c.

Toman *c*, tambien los verbos neutros inchoatiebos, como *chipahua*. ponerse blanco: *tomahua*, estar gordo, *chicahua*, estar fuerte: *coçahuia*, ponerse amarillo: *ococahuiac*, *tona*, hazer sol: *otonac*, *çehua*, hazer frio: *oçehuac*, *iztaya* emblanquezerse: *oiztayac*, *iuhçi*, ô *iuhçic*: *otomahuac*, *ochicahuac*: *ochipahuac*, aquel se esforçó, &c.

Tambien toman *c*, en el preterito todos los verbos passibos impersonales, y es regla general. v. g. de *nitetlazotla*, yo amo, sale el passibo *nitlazotlalo*, yo soy amado: cuyo preterito es *onitlazotlaloc*, yo fuy amado.

La segunda excepcion, es de algunos verbos, que para el preterito, buelben en *x*, la vltima vocal de el presente. v. g. el verbo *pia*, significa, guardar. haze el preterito *pix*, como *nitlapia*, yo guardo alguna cosa: *onitlapix*, yo guardè: *çhia*, esperar: *onic chix*, *tlachia*, mirar: *onitlachix*, &c.

La tercera excepcion, es de algunos verbos acabados en *ya*. aunque muy pocos, que para formar el preterito buelben sus finales *ya*, en *x*: v. g. *yocoya*, inventar, ô criar algo *onicyocox*, yo lo inventè.

Sacanse tres verbos, que son *tlameme*, cargar, *tlaqua* comer, y *tlapa*, teñir, que para el preterito ni pierden ni toman, *onitlameme*, *onitlaqua*, *onitlapa*.

DE

DE LA FORMACION DE LOS DEMAS TIEMPOS DEL INDICATIBO.

§. III.

EL preterito imperfecto, se forma del presente, añadiendole la particula *ya*. v. g. *nitetlazotla*, significa, yo amo: *nitetlazotlaya*, yo amaba.

Pero los verbos acabados en *i*. no toman mas que vna *a*. v. g. *nicochi*, yo duermo: *nicochia*, yo dormia.

Preterito plusquamperfecto.

El preterito plusquamperfecto, se forma del preterito perfecto añadiendole la particula *ca*. v. g. *nitemictia*, significa, yo mato: haze el preterito *onitemicti*, y el plusquamperfecto *onitemictica*, yo avia matado.

Futuro imperfecto.

El futuro imperfecto, se forma del presente añadiendole vna z. v. g. *ninemi*, yo vivo: haze el futuro *ninemiz*, yo andarè, ò viviré: pero adviertase, que si el verbo acabare con dos vocales se pierde la vltima vocal, y en lugar de ellas se pone la z. v. g. *nitemictia*, significa yo mato: haze el futuro *nitemictiz*, yo mataré.

Sacanse dos verbos, que son *tlapia*, guardar; y *chia* esperar: los quales no pierden la vltima vocal, sino que en sima de ambas reciben la z. v. *nitlâpiaz*, yo guardaré: *nitechiaz*, yo esperaré.

Futuro Perfecto.

Careçe esta lengua, de futuro perfecto, y quan-

do es menester hablar por él, se suple con el preterito perfecto, anteponiendo esta particula *ye*. v. g. *yeonimic ihquac tihualaz*, ya me abré muerto quando tu vengas.

Imperatibo presente, y futuro.

El presente de imperatibo se forma del futuro imperfecto, quitandole la *z*, y anteponiendole la particula *ma*, la qual es nota de imperatibo, y optatibo, y significa, ojala. v. g. de *ninêmiz*, que significa; yo vi viré, sale el imperatibo *maninemi*, ojala viva yo.

Del optatibo.

El presente de optatibo, es el mismo, que el presente de imperatibo. v. g. *manitemachti*, ò si yo enseñase.

Preterito Imperfecto.

Formase este tiempo, del presente de indicatibo añadiendole la particula *ni*. v. g. *nitemachtia* significa, yo enseño *manitemachtiani*, ó si yo ẽseñara, ò enseñase.

Careçe esta lengua de preterito perfecto, y plusquamperfecto, del optatibo; mas se suple con este preterito imperfecto poniendole despues del *ma*, la *o*. nota de preterito. v. g. *maonitlapoani*; *maonitemachtiani*, ojala yo hubiera. y hubiese enseñado.

Este tiempo es muy vsado sin el *ma*, y entonçes significa tener costumbre de hazer lo que significa el verbo. v. g. *nitemachtiani*, soy Maestro.

Del subjuntibo.

Todos los tiempos del optatibo, sirvẽ para el subjuntibo poniendo en lugar de la particula *ma*, la partic-

ticula *intla*, que significa, si, añadiendole la particula *quia*. v. g. de *ninemiz*, yo andarè; sale *intlanenemizquia*, si yo anduviera; es preterito imperfecto, y con el *intla*, sirve, de futuro.

Adviertase que assi como para hablar afirmando se vsa en todos estos tiempos del optatibo de la particula *ma*, y de *intla*: se vsarà si fueren los tiempos negatibos, ó vetatibos de *macamo*; en lugar de *ma*. v. g. *macamo nitemicti*, ojala no mate yo: y en lugar del *intla*, se vsarà de *intlacamo*. v. g. *intlacamo onitlatlacoani*, si yo no huviera pecado: *amo onimococozquia*, no huviera enfermado.

Del infinitibo.

Careçe esta lengua de este tiempo, pero se suple de dos maneras, la primera por el futuro de indicatibo, poniendole este verbo *neque*, significa querer. v. g. *nitlaquaznequi*, quiero comer. Adviertase, que el verbo *nequi*, es el que se varia por todos los modos, y tiempos, y el futuro nunca se varia.

La segunda manera de suplirse este tiempo, es anteponiendole este verbo *nequi*, pero entonçes, se ha de regir con los semi-pronombres, como si estubiera solo. v. g. *nicnequi nitlaquaz*, quiero comer, &c.

Del participio.

Tambien tiene esta lengua participio, y se forma del presente de indicatibo, añadiendole la particula *in*. v. g. *intemictia*, el que mata; y se conjuga, por todos los tiempos segun la regla general como veremos.

De los gerundios.

Vſaſe en eſta lengua, de los gerundios en dos maneras, ô ſe vſa de ellos, para decir que ſe và à hazer algo, ò para decir que ſe viene á hazer algo, y todo ſe dice, con vnas particulas que lo ſignifican; las qua les ſe poſponen á el futuro imperfecto del indicatibo, cuya z, ſe pierde para componerſe con ellas, y compueſtas las dichas particulas con el futuro, ſignifican venir, ó ir à hazer lo que ſignifica el verbo.

Las particulas de venir, ſon para preſente, y futuro *quiuh*, el plural, es, *quihui*: para preterito *co*: para preſente de imperatibo; optatibo, y ſubjuntibo, *qui*: las particulas de îr, ſon *tiuh*, para preſente, y futuro: plural *tihui*: *to*, para preterito: *ti*. para imperatibo: y no tienen mas tiempo, como ſe verâ mas claro en los exemplos, que darè para ſu conjugacion.

CAPITVLO SEGUNDO.

DEL VERBO.

Exemplo de todo lo dicho, en razon de la conjugacion del verbo, conjugacion principal.

El verbo *temictia*, ſignifica matar.

Preſente de indicatibo.

Singular.	1. Yo mato,	*nitemictia.*
	2. Tu matas.	*titemictia.*
	3. Aquel mata,	*temictia.*
Plural	1. Noſotros matamos,	*titemictiâ,*
	2. Voſotros matais,	*antemictiâ.*
	3. Aquellos matan,	*temictiâ.*

Pre-

Preterito Imperfecto.

Singular.	1. Yo mataba,	*nitemictiaya.*
	2. Tu matabas,	*titemictiaya.*
	3. Aquel mataba,	*temictiaya.*
Plural.	1. Noſotros matabamos,	*titemictiayâ.*
	2. Voſotros matabades,	*antemictiayâ.*
	3. Aquellos matabã,	*temictiayâ.*

Preterito perfecto.

Singular.	1. Yo maté,	*onitemicti.*
	2. Tu mataſtes,	*otitemicti.*
	3. Aquel matò,	*otemicti.*
Plural.	1. Noſotros matamos,	*otitemictiquê,*
	2. Voſotros mataſtis,	*oantemictiquê.*
	3. Aquellos mataron,	*otemictiquê.*

Adviertaſe que en todos los preteritos perfectos ſe poſpone la particula *que*, para el plural.

Preterito pluſquam perfecto.

Singular.	1. Yo avia matado,	*onitemictica.*
	2. Tu avias matado,	*otitemictica.*
	3. Aquel avia matado,	*otemictica.*
Plural.	1. Noſ. aviamos matado,	*otitemictică.*
	2. Voſ. aviades matado,	*oantemictică.*
	3. Aquellos avian matado,	*otemictică.*

Futuro Imperfecto.

Singular.	1. Yo matarè,	*nitemictiz.*
	2. Tu matarás,	*titemictiz.*
	3. Aquel matarà,	*temictiz.*
Plural.	1. Noſotros mataremos,	*titemictizquê.*
	2. Voſotros matareis,	*antemictizquê.*

3. Aquellos matarào, *temictizquê.*

Adviertase que todos los futuros imperfectos de el indecatibo, toman *que.* para el plural.

Futuro perfecto.

Este futuro es semejante al preterito perfecto, y para distinguirlo, se le antepone esta particula *ye, ye onitemicti,* ya yo avi ê matado.

Presente de Imperatibo

Singular.	1. Mate yo,	*manitemicti.*
	2. Mata tu,	*maxictemicti.*
	3. Mate aquel,	*matemicti.*
Plural.	1. Matemos nosotros,	*matitemictican.*
	2. Matad Vosotros,	*maxitemictican,*
	3 Maten aquellos,	*matemictican.*

Optatibo.

Sing.	1. Ojala q̃ yo matara, ó matase,	*manitemictiani.*
	2. Ojala que tu mataras,	*maxitemictiani.*
	3. Ojala que aquel matara,	*matemictiani.*
Plur.	1. Ojala q̃ nosotros mataramos,	*matitemictianî.*
	2. Ojala que vosotros matarades,	*maxitemitianî.*
	3. Ojala que aquellos mataran,	*matemictianî.*

Preterito perfecto, y Plusquamperfecto

Estos dos tiempos se suplen, con este preterito imperfecto con solo anteponerle la *o,* de preterito. v. g. *maonitemictiani,* ojala que yo huviesse matado, &c.

Subjuntibo.

El Subjuntibo es en todo como el optatibo; solo es de advertir, que en lugar de la particula *ma,* se le antepone la particula *intla,* que significa, si, afirmando,

do,ò para afirmar; y la particula *intlacamo*,para negar

V. g. afirmando.

Si yo matara,ò huviera matado,*intlaonitemictiani*, &c.

Negando.

Si yo no huviera matado, *intlacamo onitemictiani*, &c

Otro tiempo tiene esta lengua en el subjuntibo, muy frequente que se forma del futuro imperfecto de indicatibo, añadiendole la particula *quia*. v. g. de *nitemictiz*, yo matarê sale *nitemictizquia*: es preterito imperfecto. v. g. Yo matara, *nitimictizquia*, &c.

Y puede ser perfecto, y plusquamperfecto, anteponiendole la *o*, de preterito. v. g. *onitemictizquia*. Yo huviera matado, &c.

Distinguese este tiempo del preterito imperfecto del subjuntibo, acabado en *ni*, en que el acabado en *ni*. contiene vna condicion, que se devia, ò podia poner en execucion, que esso significa la particula *intla* que se le antepone. v. g. *intlaonitemictiani*, si yo huviera matado: y este tiempo en *quia*, dà à entender, lo que se siguiera, ò huviera seguido si se huviera cumplido aquella condicion. v. g. Si Adàn no pecara, no huviera muerto, *intlacamo otlatlacoani in Adã, amo omiquizquia*.

Futuro.

El futuro de subjuntibo, se suple con el futuro de indicatibo, anteponiendole la particula *intla*. v g.

Singular.	1. Si yo matare,	*intlanitemictiz.*
	2. Si tu matares,	*intlatitemictiz.*
	3. Si aquel matare,	*intlatemictiz.*
Plural.	1. Si nosotros,	*intlatitemictizque.*

	2. Si vosotros,	*intla antemictizque.*
	3. Aquellos,	*intlatemictizque.*

Infinitibo.

Singular.	1. Yo quiero matar,	*nitemictiznequi.*
	2. Tu quieres matar,	*titemictiznequi.*
	3. Aquel quiere matar,	*temictiznequi.*
Plural.	1. nosotros,	*titemictiznequî.*
	2. Vosotros,	*antemictiznequî.*
	3 Aquellos,	*temictiznequî.*

Anteponiẽdole el *nequi.* v. g. *nic nequi, nitemictiz,* &c.

Participio de presente.

Singular.	3. El que mata,	*intemictia.*
	3. El que mataba,	*intemictiaya.*
	3. El que mató,	*in otemicti.*
	3. El que avia matado,	*in otemictica.*
	3. El que avia de matar,	*in otemictizquia.*
	El matador,	*intemictiani,* &c.

Tiempos de venir à hazer lo que significa el verbo.

Preterito Perfecto.

Singular.	Yo vine àmatar,	*onitemictico.*
	Tu veniste à matar,	*otitemictico.*
	Aquel vinó á matar,	*oantemictico.*
Plural,	Nosotros venimos à matar,	*otitemictico.*
	Vosotros venisteis à matar,	*oantetimitico*
	Aquellos vinieron à matar,	*otemictico.*

Presente, y futuro.

Singular.	Yo vendré à matar,	*nitemictiquiuh.*
	Tu vendrás â matar,	*titemictiquiuh.*
	Aquel vendrà à matar,	*temictiquiuh.*

Plu-

Plur. Nosotros vendremos à matar, *titemictiquihuî.*
Vosotros vendreis à matar, *antemictiquihuî.*
Aquellos vendràn à matar, *temictiquihuî.*

Presẽte de imperatibo, optatibo, y subjũ.

Singular. Ojala venga yo à matar, *manitemictiqui.*
Ojala vengas tu à matar, *maxitemictiqui.*
Ojala venga aquel á matar, *matemictiqui.*
Plur. Ojala vengamos nosot. à matar, *matitemictiquî*
Ojala vengais vosot. à matar, *maxitemictiquî.*
Ojala vengan aquellos á matar, *matemictiquî.*

Tiempos de ir hazer algo.

Preterito Perfecto.

Singular, Yo fui â matar, *onitemictito,* &c.

Futuro.

Singular. Yo irè à matar, *nitemictiuh.*
Tu iràs à matar, *titemictiuh.*
Aquel irà à matar, *temictitiuh.*
Plural. Nosotros iremos â matar, *titemictitihuî.*
Vosotros ireis â matar, *antemictitihui.*
Aquellos iràn à matar, *temictitihuî.*

Presente Imperatibo.

Singular. Ojala vaya yo â matar, *manitemictiti.*
Ojala vayas tu á matar, *maxitemictiti.*
Ojala vaya aquel á matar, *matemictiti.*
Plural. Ojala vamos nosotros, *matitemictiti.*
Ojala vais vosotros, *maxitemictiti.*
Ojala vayan aquellos, *matemictiti.*

Carẽçe esta conjuncion de ir, y venir, de los demás tiempos; por q̃ solo sirven, en lugar de los gerundios como se experimentarà.

CAPITULO TERCERO DE LA FORMACION, DE EL VERBO PASSIBO,

LOS Verbos Passibos, se forman del presẽte de sus actibos, poniendoles la particula *lo*. v. g. *nitetlazotla*, yo amo: *nitlazotlalo*, soy amado. Pero es de advertir, que si el verbo acabare con dos vocales pierde la vltima. v. g. *temictia*, yo mato, *nimictilo*, soy muerto, y adviertase que el verbo pierde su paciente.

Sacanse los verbos acabados en *qui*, y en *ca*, los quales no roman la particula *lo*, sino que buelben el *qui*, ó *ca*, en *co*. v. g. *maca*, significa dar, ò entregar: *nitemaca*, yo doy: *nimaco*, soy entregado: *nictequi*, yo lo corto, *niteco*, soy cortado.

DE LA CONJVGACION, DE EL VERBO PASSIBO.

§. I.

EL Verbo passibo, se conjuga en todo como el actibo; y solo es de advertir, que todo verbo passibo toma la particula *c*, en el preterito como diximos.

Tambien se advierta, que en esta lengua, no tienen los verbos passibos persona, que haze; que en la latina, se pone en ablatibo, con *a*, vel *ab* Y assi no se dice en esta lengua, yo soy amado de Juan, sino

Ju.

Juan me ama, con vn ſemi-pronombre, paſſibo, que ſignifique la paſſiba. v. g. *nechtlazotla in Iuan.* Solo tiene eſta lengua, el Nominatibo paciente. v. g *nitlazotlalo*, yo ſoy amado: y para mas claridad, daré vn exemplo de todo.

Exémplo de la voz paſſiba del verbo *temictia*, matar.

Preſente de indicatibo.

Yo ſoy muerto, *nimictilo.*

Preterito Imperfecto.

Yo era muerto, *onimictiloya.*

Preterito Perfecto.

Singular. Yo fuy, ò he ſido muerto, *onimictiloc.*
Plural. Noſotros ſuimos muertos, *otimictiloqué*

Pluſquam Perfecto.

Yo avia ſido muerto, *onimictiloca.*

Futuro Imperfecto.

Singular. Yo ſeré muerto, *nimictiloz.*
Plural. Noſotros ſeremos muertos, *timictilozqué.*

Futuro Perfecto.

Yo avré ſido muerto, *ye onimictiloc.*

Preſẽte de Imperatibo, optatibo, y ſubjũ.

Singular. Ojala ſea yo muerto, *manimictilo.*
Plural. Ojala noſotros, *matimictilocan.*

Preterito Imperfecto.

Ojala fuera yo muerto, *manimictiloni.*
Si yo fuera digno de ſer muerto, *intlanimictiloni*

Preterito Pluſquam perfecto.

Yo huviera de ſer muerto, *nimictilozquia.*

In-

Infinitibo, tiempo presente.

Yo quiero ser muerto, *nimictiloznequi.* vel, *nicnequi nimictiloz.*

Participio de presente.

El que es muerto, *inmictilo.*
El que era muerto, *in omictiloya.*
El que fuè muerto, *in omictiloc.*
El que avia muerto, *in omictiloca.*
El que serà muerto, *inmictiloz.*

DE LOS SEMI-PRONOMBRES PASSIBOS, COMPUESTOS CON EL VERBO.

§. II.

Exemplo.

Presente de indicatibo.

Yo te mato, *nì mitzmictia.*
Tu me matas, *tinechmictia.*
Matan â aquel, *quimictiá.*
Nosotros os matamos, *tamechmictiá.*
Vosotros nos matais, *antechmictiá.*
Matan â aquellos, *quinmictiá.*

Adviertase que quando el Verbo se compone cõ estos semi pronombres, se conjuga como actibo, to mando las particulas que tenemos dicho en la regla general.

DE

DEL VERBO COMPUESTO CON LOS SEMI-PRONOMBRES REFLEXIBOS.

§. III.

Presente de indicatibo.

Yo me mato,	*ninomictia.*
Tu te matas,	*timomictia.*
Aquel se mata,	*monictia.*
Nosotros nos matamos,	*timomictiâ.*
Vosotros os matais,	*anmomictiâ.*
Aquellos se matan,	*momictiâ.*

Y se cõjuga por todos los tiẽpos de la regla general.

DEL VERBO IMPERSONAL.

§. IIII.

EL Verbo impersonal, se forma del passibo con solo quitarle los semi-pronombres de personas, y ponerle *te*, si se hablare de personas: ó *tla*, si se hablare de cosas. v. g. en lugar de *nimictilo*, se dice *temictilo*, matase la gẽte, vel, *tlamictilô*, matanse cosas: pero si el verbo fuere reflexibo, ó se quisiere hablar con reflexiõ en lugar del *te*, ò *tla*, se pone la particula *ne*. v. g. *nemictilo*, matanse assi proprios: y se cõjuga por todos tiempos, segun la regla general, solamente en las terceras personas de cada tiẽpo: tomando las particulas de la formacion de los tiẽpos, que sõ *ya*, para preterito imperfecto, &c. v. g.

Mata-

Mataſe,	*temictilo.*
Matabaſe,	*otemictiloya.*
Matoſe,	*otemictiloc.*
Aviaſe matado,	*otemictiloca.*
Mataraſe,	*temictiloz.*
Ya ſe avrà muerto,	*yeotemictiloc.*
Ojala ſe mate,	*matemictilo.*
Aviaſe de matar,	*otemictilozquia.*

DEL VERBO SUBSTANTIVO, SVM, ES, FVI, ESTAR, O SER.

§. V.

EN lugar de de ſum, es, fui, ſe vſa en eſta lengua del Verbo *ca*, que ſignifica eſtar, y quando ſe quiſiere vſar del romançe. ſer, ſe vſa de los ſemi pronombres *ni, ti, an*, como diximos arriba. v. g. yo ſoy bueno, *niqualli, tiqualli, qualli, tiqualtin, anqualtin, qualtin.*

Conjugaſe eſte verbo ſubſtantibo *ca*, de eſta ſuerte.

Preſente de indicatibo.

Singular.	Yo eſtoy,	*nica.*
	Tu eſtás,	*tica.*
	Aquel eſtà,	*ca.*
Plural.	Noſotros, eſtamos,	*ticatê.*
	Voſotros eſtais,	*ancatê.*
	Aquellos eſtàn,	*catê.*

Preterito Imperfecto.

Singular.	Yo era ò eſtaba,	*onicatca.*

Tu

Tu eras. ò eſtabas, *oticatca.*
Aquel era, ò eſtababa, *ocatca.*
Plural. Noſotros eramos, ó eſtabamos, *oticatcâ.*
Voſotros erades, ò eſtabades, *oancatcâ.*
Aquellos eran, ò eſtaban, *ocatcä.*

Preterito Perfecto.

Singular. Yo fui, ó eſtube, *onicatca.*
Tu fuiſte, ò eſtubiſte, *oticatca.*
Aquel fué, ô eſtubo, *ocatca.*
Plural. Noſotros fuimos, ô eſttubimos, *oticatcâ.*
Voſotros fuiſteis, ò eſtubiſteis, *oancatcâ.*
Aquellos fueron, ò eſtubieron, *ocatcà.*

Preterito pluſquampefecto, ſe ſaple, con eſte preterito perfecto. V. g.
Yo avia eſtado, *onicatca*, &c.

Futuro imperfecto.

Singular. Yo ſere, ô eſtaré, *niez.*
Tu ſerâs ó eſtaràs, *tiez.*
Aquel ſerá, ó eſtarà, *yez.*
Plural Noſotr. ſeremos, ó eſtaremos, *tiezque.*
Voſotros ſereis, ó eſtareis, *anyezque.*
Aquellos ſeràn, ò eſtaràn, *yezque.*

Futuro Perfecto.

Yo avré ſido, ò eſtado, *yeonicatca*, &c.

Preſẽte de imperatibo, optatibo, y ſubjũ.

Singular. Ojala ſea, ô eſtè yo, *manie.*
Ojala ſeas, ò eſtes tu, *maxie.*
Ojala ſea, ô eſté aquel, *maye.*
Plural. Ojala ſeamos, ó eſtemos noſ. *matiecan.*

Ojala ſeais, ó oſteis voſotros, *maxiecan.*
Ojala ſean, ô eſtên aquellos, *mayeçan.*

Preterito Perfecto, Imperfecto, y Pluſquamperfecto.

O ſi yo fuera, aya, huviera, huvieſe ſido, ò eſtado. *manieneni.*

O ſi tu,	*maxieni.*
O ſi aquel,	*mayeni.*
O ſi noſotros,	*matienî.*
O ſi voſotros,	*maxieenî.*

O ſi aquellos huvieran eſtado, *mayenî.*

Los tiẽpos del ſubjũtibo, ſõ los miſmos del optatibo, cõ ſolo poner en lugar del *ma*, la parricula *intla.* v. g.

intla nieni.	Si yo eſtubiera, ò fuera.
intla onieni,	Si yo huviera eſtado.
intla niez.	Si yo fuere, ó eſtubiere.
intlatiezque.	Si noſotros fueremos, ó eſtubieremos, &c.

Infinitibo.

Yo quiero ſer, ó eſtaa,	*nicnequi niez.*
Tu quieres ſer, ó eſtar,	*ticnequi tiez.*
Aquel quiere ſer, ò eſtar,	*quinequi yez.*
Noſotros queremos ſer,	*ticnequi tiezque.*
Voſotros quereis ſer,	*anquinequianyezque.*
Aquellos quieren ſer,	*quinequi yezque.*

Singular. Poſpueſto.	*Plural.*
niez nequi	*tiez nequî.*
tiez nequi.	*an yez nequi.*
yez nequi.	*yez nequi.*

DEL

DEL VERBO *TAVH*, IR: Y DE *HVALAVH*, venir: *eo, is.*

§. VI.

ESTOS dos Vèrbos se conjugan como todos los demàs, segun la regla general; pero ay que advertir dos cosas en su conjugacion: la primera es, que en el presente de indicatibo en el numero plural se conjugan de esta suerte.

Singular. Niauh. Yo voy. *Plural, tihui,* vel, *tiahui.*
tiahui, tu vâs, *anhui,* vel *anyahui.*
yahui, aquel vâ, *yahui.*

La segunda es, que el preterito imperfecto no se forma del presente sino del preterito perfecto

V. G.

Singular. *oniaya,* yo iba. *Plural.* *otiayâ.*
otiaya tu ibas. *oanyayâ.*
oyaya, aquel iba. *oyayà.*
Preterito, Perfecto. *onia,* Yo fuî
Plusquamperfecto. *oniaca.* Yo avia ido.
Futuro imperfecto, *niaz.* Yo iré.
Futuro perfecto. *ye onia.* Yo avrè ido.

Imperatibo.

Singular. Vaya yo, *maniauh.*
Vayas tu, *maxiauh.*
Vaya aquel, *mayauh.*
Plural. Vamos nosotros, *matiacan,* vel, *matihuian.*
Id vosotros, *maxiacân,* vel, *maxihuian.*
Vayan aquellos, *mayacan,* vel, *mahuian.*

Preterito Imperfecto.

Ojala yo fuera, *maniani.*

Pluſquam perfecto.

Ojala yo huviera ido, *maoniani.*

Futuro de ſubjuntibo.

Ojala yo huviera de ir, *ma oniazquia.*

Infinitibo.

niaz, nequi, vel, *nicnequi niaz*, yo quiero ir, &c. *Plural, tiaznequi*, vel, *tic nequi, tiazque*, noſotros queremos ir, &c.

Participio, *in yauh*, el que và, &c.

El Verbo *hualauh*, venir: ſe conjuga en todo como *yauh*. V. G.

	Singular.		*Plural.*
	nihualauh.	*tihualahuì*,	vel, *tihualhui*
	tihualauh,	*anhualahuì*,	vel, *anhualhui.*
	hualauh.	*hualahuì*,	vel, *hualhui.*
Participio.		*inhualauh.*	vel, *inhuitz.*

§. VII.

Y VLTIMO DE ALGUNAS ADVERTENcias acerca de los Verbos *icac*, eſtar en pie: *quetza*, pararſe: *onoc*, eſtar echado.

ESTOS Verbos ſe pueden conjugar ſegun ſu raiz por todos los tiempos ſegun la regla general pero oy ſe vſa de ellos componiendolos con el Verbo ſubſtantibo, *ſum, es, fui*, mediante la ligatura *ti*, y entonçes ſon mas elegantes. V. G.

Preſ.

Presente de indicativo.

Singular. Yo estoy en pie, *ni îcac*, vel, *ni icatica*.
Tu estàs en pie, *ti icac*, vel, *tì icatica*.
Aquel està en pie, *icac*, vel, *icatica*.

Plural. Nosot. estamos en pie, *ti icaque*, v, *ti icaticatê*.
Vosot. estais en pie, *anicaque*, vel, *an icaticatê*
Aquellos estàn en pie, *icacque*, v, *icaticatê*, &c.

Quando se componen con el Verbo *ca*, *sum*, *es*, *fui*, en todo vân como èl.

Exemplo del Verbo *onoc*.

ni onoc, vel, *ni onotica*, estoy echado.
ti onoc, vel, *ti onotica*, estás echado.
onoc, vel, *onotica*, està echado.
tionoque, vel, *tionoticate*, estamos echados.
anonoque, vel, *anonoticate* estais echados.
onoque, vel, *onoticate*, están echados.

Exemplo del Verbo *quetza*, que significa pararse.

ninoquetza, vel, *ninoquetztica*.
timo quetza, vel, *timoquetztica*.
moquetza, vel, *moquetztica*.
timo quetzâ, vel, *timo quetzticate*.
an moquetzâ, vel, *anmoquetzicate*.
mo quetzâ, vel, *moquetzticate*, &c.

Los tiempos de *de*, se responden por el fururo. V. g.

Yo he de amar, *nitetlazotlaz*.
Yo avia de amar, *onitetlazotlazquia*.
Yo avia de aver amado, *onitetlazotlazquia*.

Adverbios locales.

nican, aqui.
nicanca, aqui està.
nohuian, en todas partes.
oncanon, ay.
nepa, alli.

hue-

hueca, lexos.
amo hueca, cerca.
ompa, allà.
canin, adonde.
campa, adonde.

Temporales.

axcan, ahora, oy.
moztla, mañana.
huipla, deſpues de mañana.
yehua, poco à.
yalhua, ayer.
yehuiptla, antes de ayer.
yehueca, mucho à, dias à.
achica, cada rato.
achitonca, de aqui vn rato.
cemicac, ſiempre.
yquin, quando.
yquac, quando.
ye inman, ya es hora.
momoztla, cada dia.
niman, luego al punto,
qualcan, á buen tiempo.
quen manian, à que hora, ó ſazon.
tlahuizcalpan, en amaneciendo.
teotlac, tarde.
yoaztinco, por la mañana.

Adverbios numerales.

cepa, vna vez.
ôpa, dos vezes.
oc cepa, otra vez,
oc ôpa, otras dos vezes. &c.

Para negar.

amo, *amotzin*, no.
niman amo, de ninguna manera.
aic, en ningun tiempo.
aocmo, ya no màs.
aya amo, aun no.
ahuel, mal, no ſe puede.

Para afirmar.

quema, ſi.
nelli, es verdad.
huelnelli, ciertamente.
quemacatzin, ſi.
tleican amo, porque no.
cuix amo iuhqui, pues no es aſſi.
maihui, vel, *maihuitzin*, ſea nora buena.

Para moſtrar.

izcatqui, ves aqui.

Para deſſear afirmando.

ô ſi yo, *ma*, v, *matel*, *intla*.
ò ſi no, *macamo*, *matelamo*, *intlacamo*.

Para preguntar.

amonoço, pues no es fuerza.
tleica, porque.
tle ipampa, porque cauſſa.

cuix, por ventura.

De dudar.

aço, quizas

aço amo, quizas no.

aço quema, quizas si.

Adverbios para llamar.

xi, çi, hao.

Adverbios intensibos,

çen, enteramente.

ec, çenca, mucho mas assi.

amo çanquenin, no como quiera.

çenquizca, muy.

çan, no mas,

achi, algo mas, ò menos.

Causales.

yc, inic, para que ô por tanto.

Comparatibos.

occença, mucho mas.

yuh, assi.

Adverbios de cantidad.

miec, mucho.

amo miec, poco.

ocachi, poco mas.

çenca huei, muy grande.

tepiton, chico.

nepan, vel, *nepanotl*, lo mismo que *invicem*.

V. G.

ximo nepan tlazotlacan, amaos los vnos á los otros.

NOTAS A CERCA DE LOS VERBOS REVERENCIALES, Y DE LOS VERBALES, QUE SALEN DE VERBOS.

NOTA I.

ADviertase; que para que el Verbo simple, que en si no importa cortesia, ni reverencia; se haga reverencial, son menester dos cosas; la primera, que se antepogan à el verbo simple estos semipronombres, *nino*, para la primera persona: *timo*, para la segunda: *mo*, para la terçera; y si fuere transitibo tomarà *nicno, ticmo, quicmo*, con advertencia, que

no

no se ponen para denotar reflexion, como en los verbos simples sucede; sino para reverẽcia, y assi lo mismo significa *nitetlazotla*, yo amo: que *ninotetlazotilia*.

La segunda es que necessariamẽte se le ha de poner al verbo simple, alguna de estas particulas *lia*, *tia*, *ltia*, *huia*, *tzinoa*.

La particula *lia*, haze â el verbo neutro reverencial. v. g. *nimiqui*, yo muero: *ninomiquilia*, *timomiquilia*, *momiquilia*. La particula *tia*, *ltia*, haze al verbo neutro actibo, y compulsibo. v. g. de *nimiqui*, yo muero: *ninomictia*, yo me mato: *nitcmictia*, yo mato a otros. *Chahua*, solegar, ó dexar: *nitlacahua*, yo dexo algo: *nitetlacahualtia*, yo hago dexar algo: la particula *huia*, se junta de ordinario, con los verbos, acabados en *oa*, y los haze reverenciales, aunque sean simples. v. g. de *itoa*, decir: sale *nicnoitalhuia*, yo digo: *oquimitalhui intotemaquixticatzin*, digo nuestro Salvador.

La particula *tzinoa*, se puede añadir à los verbos, que son ya reverenciales; con advertencia, de que si el verbo acabare en *a*, la ha de perder para tomar la particula *tzinoa*. v. g. *timomiquilia*, tu te mueres: *timomiquiltzinoa*: *omomiquiltzino*, murió.

NOTA II.

El Verbo compulsibo puede hazerse aplicatibo, y reverencial, tomando la particula *lia*, y perdiendo la *a*. v. g. *nitlamictia*, yo mato: *nitlamictilia*, yo mato alguna cosa agena.

Exem

Exemplificase todo lo dicho, en el verbo *miqui*, morir: *nimiqui*, yo muero: *ninomiquilia*, *ninomictia*, yo me mato: *ninomictilia*, *ninomictilitzinoa*: *nemi*, vivir, *ninemi*, vivo: *ninonemitia*, *ninonemilia*, *ninonemitilia*: *omonemititzino nicantlalticpicac*, *in totemaquixticatzin*, viviò en el mundo nueſtro Salvador.

Adviertaſe, que ſi el verbo acabare en dos vocales pierde la vna para tomar la particula de reverencia. v. g. *nitemachtia*, yo enſeño: *ninotemachtilia*, vel *nimotemachtilitzinoa*. Tambien ſe advierta, que ſi el verbo acabare en *ca*, buelve el *ca*, en *qui*, para tomar el reverencial. v. g. *temaca*, dar, ò entregar: *nitemaca*, yo doy, *nimotemaquilia*, vel, *nimotemaquilitzinoa*, *choca* llorar: *nimochoquilia*, vel, *nimochoquilitzinoa*. El compulſibo de *choca*, es *choctia*. v. g. *nitechoctia*, hago llorar alguna perſona.

El Verbo *neltoca*, toma *tia*. v. g. *nicmoneltoquitia*, v *nicmoneltoquitilia*, vel, *nicmoneltoquitilitzinoa intheotl Dios*, Creo en Dios.

Los acabados en *oa*, hazen en *huia*, y la formaſion mas comun, y general de ellos, es bolber el *oa*, en *al*, y añadir *huia*. v. g. *nicitoa*, yo lo digo: haze *nicmitalhuia*, vel, *nicmitalhuitzinoa*. *Oquimitalhui in totecuyo Ieſu-Chriſto*. Dixo nueſtro Señor Jeſu-Chriſto.

Tambien algunos en *ilhuia*. v. g. de *tlapachoa*, cubrîr, ò tapar: *ninotlapachilhuia*: *tlanepanoa*, juntar, ò poner vna coſa ſobre otra: *nimotlanepanilhuia*: *tlacuiloa*, eſcribir: *ni tlacuiloa*, yo eſcribo: *nimo tlacuilhuia*: *ocnimo icuilhuili in notatzin*, eſcribi à mi Padre: *tlatepitonoa*, achicar algo: *nino tlatepitonalhuia*: *tlatoa*, toma

tia. v. g. *nitlatoa*, yo hablo, *nimotlatoltia*: *omotlatolti in caxtiltecatl*, habló el Eſpañol. Los acabados en *i*, de ordinario toman *lia.* v. g. de *tlapi*, cortar verdura, *nimotlapilia*: *tlacati*, naſçer, *nimotlacatilia*: *tlahuana*, toma *ltia.* v. g. *timotlahuanaltia.* Vmd. ſe emborracha: *tlaloa*, correr, toma *ltia.* v. g. *nimotlaloltia*: *omotlalolti in theopixcatzintli*, corriò el Padre.

Los acabados en *çi*, por la mayor parte pierden eſta terminacion, y toman *xiltia*, ô *xitia.* v g. *açi*, llegar, *nimaxitia*, vel, *nimaxiltia*, yo llego: *tlaxotla*, rayar, toma *chilia.* v. g. *nimotlaxochilia*, *tlazotla*, amar, el reverencial es, *nimotetlazotilia*: *in Pedro quinmotlazotilîa in ihuan pohuan*, Pedro ama à ſus proximos.

Los Verbos acabados en *ça*, pierden el *ça*, y toman *xilia.* v. g. *tlaça*, arroxar; *nicmotlaxilia*, yo lo arroxo: *tetelecça*, cozear *nicmotetelecxilia*, yo lo cozeo. En eſtos que aqui he pueſto, podra ver cada vno la variedad que ay en los reverenciales, aſſi neutros, como activos; y por eſſo tengo por coſa dificultoſa, que ſe pueda dar regla general para todos: ni ſe puede decir la variedad, que cada vno tiene, ſino fueſſe hablando de cada vno de por ſi; y eſto ſeria mas hazer vocabulario, q̃ arte. Y por tanto, poniẽ lo lo mas general por regla, lo demas el exercicio, y vſo lo darà à entender.

La particula *tzinoa*: ſuele componerſe ſola cõ verbos neutros. v. g. *moçahua*, ayunar, *nimoçauhtzinoa. Omoçauhtzino in totecuyo Ieſu Chriſto ompoalli tonalli, ihuan ompoalli yohualli, topampa intitlatlacoanime.* Ayunò Jeſu-Chriſto nueſtro Señor quarenta dias, y quarenta noches por noſotros los pecadores, *mehua*, levan-

levantarse: haze *mehutzinca*. Y es de saber, que estos verbos reverenciales, aunque salgan de verbos actibos, no se vsa darles passiva, ni impersonal; aunque se le demos en nuestro Castellano; y el verbo simple de donde se forma le tenga; y assi puesto caso, que digamos *nitlazotlalo*, soy amado, no diremos *nitlazotilo*.

NOTA III.

Adviertase que aunque el verbo simple se haga reverencial siempre se conjuga por la regla general. V.g.

Presente de indicatibo.

nino nemititzinoa,	Yo vivo.
onino nemititzinoaya,	Yo vivia.
onino nemititzino,	Yo anduve, ò vivî.
oninonemititzinoca,	Yo avia andadado, ó vivido.
ninonemititzinoz,	Yo andarè, ò vivirê.
yeoninonemititzino,	Yo avré vivido.
maninonemititzino,	Ojala viva yo.
maninonemititzinoani,	Ojala huviera vivido.
oninonemititzonozquia,	Yo avia de aver vivido.
intlaoninonemititzinozquia,	O si yo huviera de vivir.
ninonemititzinoznequi,	Yo quiero vivir

En las primeras personas no se vsa reverencia.

NOTA, IIII.

Acerca de los Nombres Verbales.

NOMBRES VERBALES, llamamos, los que salen de verbos. como en latin *lectio* de *lego*: digo pues que en esta lengua ay seis ge-

neros de verbales, que se deriban de verbos; los primeros son acabados en *ni*, los quales son substantibos, y significan lo que en latin, los acabados en *tor*, y *trix*. v. g. *tetlazotlani*, *amator*, vel, *amatrix*: *temathtiani*, Doctor: formase del presente indicatibo, posponiendole la particula *ni*, como de *cochi*, dormir, *cochini*, dormilon: de *tlatlacoa*, *tlatlacoani*, pecador.

Si el verbal se deribare de verbo trãsitibo, se le antepondrá la particula *te*, ó *tla*. v. g. *temictiani*, matador de gente; *tlamictiani*, matador de cosas. Si saliere de verbo reflexibo, se le antepondrá el semi-pronombre *mo*. v. g. de *nino pohua*, yo me enseberveseo: *mopohuani*, el que se enseberveseo.

Los segundos verbales son acabados en *oni*, estos son adjetibos, y passibos, y significan lo que en latin los acabados en *bilis*, ô en *dus*. v. g. de *tlazotla*, es el passibo *tlazotlalo*, y el verbal *tlazotlaloni*, *amabilis*, vel *amandus*, de *iectenehua*, bẽdezir, *ietenehualo*, y el verbal, *iectenihualoni*: estos mismos verbales adjetibos en *oni*, pueden ser substantibos, tomando el *te*, ò *tla*, y entonces significan instrumento con que se haze la accion del verbo. v. g. *tequi*, significa, cortar: *teco*, ser cortado: *teconi*, cosa que se deve cortar, y con la particula *tla*, *tlateconi* el instrumento con que se corta, como es el cuchillo, ô cierra, &c. Del verbo *huitequi*, açotar, sale *tehuiteconi*, el instrumento para açotar, açote: de *tlapopolhuia*, perdonar, sale *tetlapopolhuiloni*, instrumento de perdonar, como lo es la Bula, el acto de Contricion, &c.

Otros verbales ay acabados en *tli*, y en *li*, los qua-

les

les quando tienen la particula *tla*, antepuesta son nombres adjetibos, y correſponden à los participios paſſibos, en *tus*, de la lengua latina, como de *tlazotla*, amar: *tlazotlalli*, coſa amada: de *pohua* contar: *tlapohualli*, coſa contada: de *machtia*, enſeñar: *tlamachtilli*, el enſeñado, ò diſcipulo: con el *te*, antepuesto, ſignifica el ſermon. v. g. *temachtilli*, y con el *ne*, de reflexion, ſignifica el eſtudio. v. g. *nemachtilli* de *ninomachtia*: de *tlaqua*, *tlaqualli* comida: de *tlapitza*, *tlapitzalli*, la trompeta.

Otros verbales ay acabados en *liztli*, y ſignifican lo que los latinos en *tio*, como *operatio*, *oratio*: aunque los mexicanos ſignifican algunas vezes el termino de la accion, como de *tetlazotla*, *tetlazotlaliztli*, el acto de amor, y el amor: de *tlatlauhtia*, rogar: *tlatlauhtiliztli*, oracion: de *nemi*, vivir: *nemiliztli*, vida: formãſe del futuro bolviendo la *z*, en *liztli*, de *yoli*, vivir: *yoliliztli*, vida: de *tlacuiloa*, eſcribir, *tlacuiloliztli*. Los verbos acabados en *ca*, buelvê el *ca*, en *qui*, como diximos arriba. v. g. de *tlaneltoca*, creér, *tlaneltoquiliztli*, la Fê. Si el verbo fuere tranſitibo, toma *te*, ò *tla*, y ſi fuere reflexibo, la particula *ne*, v. g. *nimopohua*, yo me enſoberveſco: *nepohualiztli*, la ſobervia. Si fuere tranſitibo, y rigiere dos caſos tomará *te*, y *tla* juntos. v. g. de *nitetlamaca*, yo doy algo alguno, ſale el verbal *tetlamaquiliztli*, dadiva. Otros verbales ay en *oca*, y eſtos ſolamente ſalen de la voz paſſiba, y no pueden eſtar eſtos ſin los pronombres *no*, *mo*, *y*, y antepueſtos los dichos pronombres pierden la *o*. v. g. de *tlayecoltia*, ſalle, *notlayecoltiloca*, el ſervicio con que yo ſoy ſervido:

de

de *tlazotla, notlazotlaloca*; el amor cõ que yo soy amado. &c.

ADVERTENCIAS ACERCA DE ALGVNAS PARTICVLAS DEL ARTE.

LA primera particula és, *toc*, componese con qualquiera verbo, y compuesta con el verbo, significa estar haziendo aquello que significa el verbo con quien se compone. v. g el verbo *qua*, que significa comer, compuesto con la particula, dirà *nitlaquatoc*, estoy comiendo: de *temahtia*, que significa enseñar: *titemachtitoc*, tu estás enseñado: *temachtitoc*, aquel està enseñado: *titemachtitoquê*: nosotros: *antemachtitoquê*, vosotros: *temachtítoqué*, aquellos: y solo se compone esta particula con el presente de indicatibo, formandose del preterito perfecto perdiendo la *o*.

El vêrbo *ca*, compuesto en qualquiera verbo significa estar haziendo aquello que significa el verbo con quien se compone. v. g. *teyolcuiltia*, significa, confessar: yo confiesso, *niteyolcuitta*: compuesto dirà *niteyolcuititica*, yo estoy confessando: con advertencia, que toma la ligatura *ti*, para componerse, y formase de el preterito perfecto de indicatibo: y se varia el verbo *ca*, por todos los tiempos. v. g. *oniteyolcuititicatca*: *niteyolcuititiez*: *titeyolcuititiezque*: *maniteyolcuititie*, estê yo confessando, &c.

La segunda particula es *tehuac*: componese también con qualquier verbo, y compuesta con el verbo, significa dexar hecho, ó aver dexado hecho aquello

quello que significa el verbo con quien se compone. v. g. el verbo *qua*, que significa, comer: *onitlaqua*, yo comí: dirá con la particula *onitlaquatehuac*, dexè comido, comì antes de venir: formase del preterito perfecto de indicatibo. v. g. de *onitemachti*, yo enseñè: dirà *onitemachtitehuac*, dexè enseñado antes de partirme: y se varia por algunos tiempos. v. g. *nitemachtitehuaz*, dexarè enseñado: *titemachtitehuazque*: *mânitemachtitehua*, dexè yo enseñado: *intlaonitemachtitehuani*, si yo huviera dexado enseñado: *intlacamo onitemachtitehuani*: *xîtemachtitehuacan* antes de iros dexad enseñado, &c. *intotecuyo Iesu-Christo otechmocahuiltehuac*, *intheyotica pahtli Sacramentos*, *inic timopatizque*. Christo nuestro Señor antes de partirse, nos dexò la medicina espiritual de los Sacramentos para nuestro remedio.

La terçera particula es *tiuh*: y *tiaz*: esta compuesta con qualqualquiera verbo significa ir haziendo aquello, que siginfica el verbo con quiẽ se compone. v. g. *choca*, llorar: dirà con la particula *nichocatiuh*, voy llorando *nichocatiaz*, irè llorando: de *temachtia*, enseñar dirà *nitemchtitiuh*, yo voy enseñãdo: *titemachtitihui*, nosotros vamos enseñando: *nitemachtitiaz*, yo ire enseñando: *titemachtitiazque*, nosotros iremos enseñando, &c.

La quarta advertencia es del verbo *huitz*, que significa venir. v. g. *nihuitz*, yo vẽgo: *tihuitz*, tu vienes: *huitz*, aquel viene: *tihuitze*, nosotros venimos: *anhuitze*, vosotros: *huitzê*, aquellos *onihuitza*, yo venia, &c. *otihuitzâ*, nosotros aviamos venido, &c. Y no tiene

mas

mas tiempos: Digo pues, que compuesto este verbo *huitz*, con qualquiera verbo significa venir haziẽdo aquello que significa el verbo con quien se compone. v. g. el verbo *qua* que significa comer: *onitlaqua*, yo comi: dirà compuesto, *nitlaquatihuitz*, yo vengo comiendo: de *temachtia*, enseñar. v. g. *nitemachtitihuitz*, yo vengo enseñan do: *titemachtitihuitz*, tu: *temachtitihuitz*, aquel: *titemachtitihuittze*, nosotros: *antemachtitihuitze*, vosotros: *temachtîtihuitze*, aquellos: *nitemachtitihuitza* yo venia enseñando, &c. *onitemachtitihuitza*, yo avia venido enseñando, &c.

La quinta adverteneia es, el verbo *nemi*, que significa andar: este verbo compuesto con qualquiera verbo significa andar haziẽdo aquello que significa el verbo con quien se compone. v. g. el verbo *choca*, que significa llorar, *nichoca*, yo lloro: dirà *nichoca tinemi*, yo ando llorando, &c. de *temachtia*, enseñar: *nitemachtitinemi*, yo ando enseñãdo: *onitemachtitinemia*, yo andava enseñando: *nitemachtitinemiz*, yo, *manitemachtitinemi*, ojala ande yo enseñando, *maxitemachtitinemican*, andad vosotros enseñando, &c. y se và variando por todos los tiempos.

La sexta advertencia, es, del verbo *huetzi*, que significa caer. v. g. *onihuetz*, yo caí, y compuesto con qualquiera verbo significa hazer con toda priesa, aquello que significa el verbo con quien se compone. v. g. *qua*, que significa comer, *onitlaqua*, yo comi, dirà *onitlaquatihuetz*, yo comì â toda priesa. Es de advertir, que el verbo *huetzi*, es el que se varia por todos los tiempos: pero el verbo con quien se compo-

ne

ne, nunca se varia. v. g. *temachtia*, enseñar: *onitemachtitihuetzia*, yo enseñaba à toda priesa, *onitemachtitihuetz* yo enseñè à toda priesa, *otitemachtitihutzque*, nosotros, *onitemachtitehuezca*, yo avia enseñado, *intlaonitemachtitihuetzini*, si yo huviera enseñado à toda priesa, &c. *oniquin machtitihuetz*, *intlamachtiltin*, *ipampa huel içihuca oquimatizquia in nemachtilizamoxtli*, *ihuan in mexica tlatolli*, enseñé à toda priesa à los discipulos, por q̃ sepan cõ brevedad el arte, y lengua Mexicana.

La septima advertencia es, la reverencia del verbo *ca*, que significa estar, cuya reverencia, es *moyeztica*, vel, *metztica*. v. g. tu estàs *tica*, con reverencia di rà *timoyeztica*, vel, *timetztica*, Vmd. està: *timetztiez*, Vmd. estarà: *timetztiezque*, nosotros: *ometzticatca*, su merced estava: *mamoyeztie*, estè su merçed: *intlaometztieni*, si estuviera, &c. y và por todos los tiempos del verbo *ca*.

La octava advertencia es, del verbo *yauh*, que significa ir, cuya reverencia es, *mohuica*. v. g. *tiauh*, tu vàs: la reverencia serà *timohuica*, Vmd. và: *otimohuicaya*, Vmd. iva: *otimohuicac*, Vmd. se fuè: *otimohuicaque*, nosotros nos fuimos: *omohuicacâ*, aquellos se avian ido: *mohuicaz*, aquel se irà: *timohuicazque*, nosotros: *intlaoanmohuicani*, si Vmds. se huvieran ido: *intlacamo otimohuicanî*, si nosotros no huvieramos ido, &c. Y se conjuga por todos los tiempos segun el verbo *iauh*.

La nona, y vltima advertencia es, del verbo *hualauh*, que significa venir. v g. *tihualauh*, tu vienes: cuya reverẽcia es, *hualmohuica*. v. g. *tihualmohuica*, Vmd

viene: *ohualmohuicaya*, su merçed venia: *otihualmohuicaca*, Vmd. avia venido: *tihualmohuicaz*, Vmd. vendrà: *tihualmohuicazque*, nosotros: *mohualmohuica*, ojala venga: *intlaotihualmohuicani*, si Vmd. huviera venido: *intlacamo oanhualmohuicani*, si Vmds. no huvieran venido, &c. *intoçenneltatzin in totecuyo Iesu Christo, ohualmohuicac nican tlacticpac topampa intlipiltzitzihuan, inic otimaquixtilozquiâ.* Nuestro verdadero Padre, y Señor Jesu-Christo vino por nosotros sus hijos al mundo para redimirnos.

CAPITULO VLTIMO
DE LOS NOMBRES NVMERALES.

EL MODO de contar en esta lengua, es, desde vno hasta veinte, y assi se và multiplicando de veinte en veinte, hasta llegar à ciento, que dicen *macuilpualli*, y buelben à multiplicar de ciento, en ciento, hasta llegar á quatrocientos, que dicen *çentzontli*, y de quatrocientos en quatrocientos, hasta llegar à ocho mil, que dicen, *çauxiquipilli*: como se verá claramẽte en la cuenta general siguiente

PARA CONTAR GENERALMENTE COSAS ANIMADAS.

1.	*Vno, ò vna,*	çe.
2.	*Dos,*	ome.
3.	*Tres,*	yey.
4.	*Quatro,*	nahui.

5.	*Cinco,*	macuili.
6.	*Seis,*	chiquaçen.
7.	*Siete,*	chicome.
8.	*Ocho,*	chicuey.
9.	*Nuebe,*	chicnahui.
10.	*Diez,*	matlactli.
11.	*Onçe,*	matlactloçé.
12.	*Doçe,*	matlactlomome.
13.	*Treçe.*	matlactlomey.
14.	*Catorçe,*	matlactlonahui,
15.	*Quinçe,*	caxtolli.
16.	*Diez y seis,*	caxtolloçe.
17.	*Diez y siete,*	caxtolo mome
18.	*Diez y ocho,*	caxtollo mey.
19.	*Diez y nuebe,*	caxtollonahui.
20.	*Veinte,*	çempoalli.
21.	*Veinte y uno,*	çempoalloçe.
22.	*Veinte y dos,*	çempoallomome.
23.	*Veinte y tres,*	çempoallomey.
24.	*Veinte y quatro,*	çempoallonnahui.
25.	*Veinte y cinco,*	çempoallonmacuilli.
40.	*Quarenta,*	ompoalli.
60.	*Sesenta,*	epoalli.
80.	*Ochenta,*	napoalli.
100.	*Ciento,*	macuilpoalli.
120.	*Ciento, y veinte,*	chiquaçempoalli.
140.	*Ciento y quarenta,*	chicompoalli.
160.	*Ciento y sesenta,*	chicuepoalli.
180.	*Ciento y ochenta,*	chicnaupoalli.
200.	*Doscientos,*	matlacpoa li.

Y de esta manera vân multiplicando de veinte, en veinte, hasta llegaar à quatrociẽtos, q̃ dicen *çentzõtli.*

PARA CONTAR COSAS ANIMADAS, Y INAnimadas, dicen de la manera siguiente.

1.	*Vno, ò vna,*	çentetl.
2.	*Dos,*	ontetl.
3.	*Tres,*	etetl.
4,	*Quatro,*	nauhtetl.
5.	*Cinco,*	macuiltetl.
6.	*Seis,*	chiquaçontetl.
7.	*Siete,*	chicontetl.
8.	*Ocho,*	chicuetetl.
9.	*Nueve,*	chicnauhtetl.
10.	*Diez,*	matlactetl.
11.	*Onze,*	matlactetloçe.
12.	*Doze,*	matlactetlomome.
13.	*Treze,*	matlactetlomey.
14.	*Catorze,*	matlactetlonnahui.
15.	*Quinze,*	caxtolteti.
16	*Diez y seis,*	caxtolteploçe.
17.	*Diez y siete,*	caxtoltetlomome.
18.	*Diez y ocho,*	caxtoltetlomey.
19,	*Diez y nueve,*	caxtotetlonnahui.
20.	*Veinte,*	çempoaltetl.
40.	*Quarenta,*	ompoaltetl.
60.	*Sesenta,*	epoaltetl.
80.	*Ochenta,*	napoaltetl.
100.	*Ciento,*	matuilpoaltetl.

Y de esta manera vàn multiplicando hasta llegar à ocho mil, que dicen *çenxiquipiltetl*.

PARA CONTAR RENGLONES, O CAMELlones de surcos, paredes, rengleras de personas, ù otras cosas puestas por orden à la larga dicen en la manera siguiente.

1.	*Vno, ô vna,*	çempantli.
2.	*Dos,*	ompantli.
3.	*Tres,*	epantli.
4.	*Quatro,*	nauhpantli.
5.	*Cinco,*	macuilpantli.
6.	*Seis,*	chiquaçempantli.
7.	*Siete,*	chicompantli.
8.	*Ocho,*	chicuepantli.
9.	*Nueve,*	chicnaupantli.
10.	*Diez,*	matlacpantli.
11,	*Onçe,*	matlacpantliçe
12.	*Doçe,*	matlacpantliomome.
13.	*Treçe,*	matlacpantliomey.
14.	*Catorze,*	matlacpantlionnahui.
15.	*Quinze,*	caxtolpantli.
16.	*Diez y seis,*	caxtolpantli oçe.
17.	*Diez y siete,*	caxtolpantli omome.
18.	*Diez y ocho,*	caxtolpantli omey.
19.	*Diez y nueve,*	caxolpantli onnahui.
20.	*Veinte,*	çempoalpantli.
40.	*Quarenta,*	ompoalpantli.

PARA CONTAR PLATICAS, O COMO EN nueſtro romance Caſtellano decimos vna coſa, dicen de la manera ſiguiente.

1.	*Vno, ô vna,*	çentlamantli.
2.	*Dos,*	ontlamantli.
3.	*Tres,*	etlamantli.
4.	*Quatro,*	nauhtlamantli.
5.	*Cinco,*	macuiltlamantli.
6.	*Seis,*	chiquaçentlamantli.
7.	*Siete,*	chicontlamantli.
8.	*Ocho,*	chicueytlamantli.
9.	*Nueue,*	chicnauhtlamantli.
10.	*Diez,*	matlactlamantli.
11.	*Onçe,*	matlactlamantli oçe.
12.	*Doçe,*	matlactlamantli omome.
13.	*Treçe.*	matlactlamantli omey.
14.	*Catorçe,*	matlactlamantlionahui.
15.	*Quinçe,*	caxtoltlamantli.
20.	*Veinte,*	çempoaltlamantli.
40.	*Quarenta,*	ompoaltlamatli.
60.	*Sesenta,*	epoaltlamantli.
80.	*Ochenta,*	napoaltlamantli.
100.	*Ciento,*	macuilpoaltlamantli.

Demàs de eſta cuenta general, ay otras particulas, que ſalen de ella, y ſerà bien poner aqui todas las diferencias, que ay de ellas como ſe ſiguen.

Otro, oçe, *vel,* oçentetl.

otros dos, otome, *vel,* ocontetl.

otros

otros tres, ocei, *vel,* ocetetl.
otros quatro, ocnahui, *vel,* ocnauhtetl.
otros cinco, ocmacuilli, *vel,* ocmacuiltetl.
otros seis, occhiquaçen, *vel,* occhiquaçẽtetl.
otros siete, occhicome, *vel,* occhicontetl.
otros ocho, ochicuey, *vel,* occhicuetetl.
otros nueve, occhinahui, *vel,* occhicnauhtetl.
otros diez, ocmatlactli, *vel,* ocmatlactetl.
otros quinze, occaxtolli, *vel,* occaxtoltetl.

Y para multiplicar esta cuenta la regla general, será anteponer à la cuenta general ya dicha esta particula *oc,* como parece por el exemplo ya puesto.

PARA DECIR LO QUE NOSOTROS DECIMOS de vno en vno, de dos en dos, de tres en tres, &c. dicen de la manera siguiente.

De vno en vno, vel, *cada vno,* çeçen, *vel,* çeçentetl, *de dos en dos,* vel, *cada vno dos,* hohome, *v,* haontetl, *de tres en tres,* vel, *cada vno tres,* ecei, *vel,* ècetetl.

Para decir lo que nosotros decimos el primero, el segundo, el tercero, anteponen á la cuenta general, que es, çe, ome, *vel,* çentletl, ontel, *vel,* çentlamantli, ontlamantli: *esta diccion* inic, *y dicen de esta manera*

El primero, inicçe, *v,* inicçentetl, *v,* inicçẽtlamantli.
el segundo: inicome, *v,* iniconteti, *v,* inicontlamantli.
el tercero: inicey, *vel,* inicetetl, *vel,* inicetlamantli.

Para decir vna vez, dos vezes, tres vezes, &c. dicen de esta manera. *Vna vez.* çepa.

dos

dos vezes, ooppa, *tres vezes*, yexpa, &c.

Y assi de todos los demàs numeros menores, y mayores, poniendo al cabo esta silaba *pa*.

Para decir cada vna vez, cada dos vezes, cada tres vezes, dicen de esta manera, *cada vna vez*, çeceppa. *cada dos vezes*, ooppa, *cada tres vezes*, eexppa.

Para decir lo que nosotros decimos otra vez; otras dos vezes; otras tres vezes, &c. dicen assi, *otra vez*, occeppa, *otras dos vezes*, ocopa, *otras tres vezes*, otexpa.

Para decir lo que nosotros decimos en vna parte, en dos partes, en tres partes, &c. dicẽ de esta manera *en vna parte*, çeccan, *en dos partes*, occan. *en tres partes*, yexcan.

Para decir en otra parte, en otras dos partes, en otrs tres partes, &c. añadẽ vn *oc*, al numero passado. *en otra parte*, occencan, *en otras dos partes*, ococcan. *en otras tres partes*, oc iexcan.

Para decir, lo que en nuestro castellano decimos, en cada vna parte, en cada dos partes, en cada tres partes, &c. dicen de esta manera.

en cada vna parte, çeçecni, *vel*, çeçeccan.
en cada dos partes, çeçeccan.
en cada tres partes, yeiexcan.

Para decir lo que nosotros decimos, otro tanto, dos tantos, tres tantos, &c. dicen assi.

otro tanto, ocnoyxquich, *vel*, occepaixquich.
dos tantos oppaixquich.
tres tantos: iexpaixquich.

Para decir vna vez vno, dos vezes dos, tres vezes tres, &c. dicen assi.

vna

vna vez vno, çeppáçe, *vel*, çeppaçentetl.
dos vezes dos, oppaome, *vel*, oppaontetl.
tres vezes tres, yexpaey, *vel*, yexpa etetl.

Para decir ambos ados, todos tres, &c. en las cosas que se cuentan por *çe, ome, yei*, dicen assi.

ambos à dos, ymomexti̇n.
todos tres, ymeyxtin.

Para las cosas que se cuentan, por *centetl, ontetl, etetl*, que es cuenta general viniendo de esta particular dicen assi.

ambos a dos, y onteixtin.
todos tres, eteixtin.

Para decir yo compro vn tomin de pan, ô de otra cosa, dicen en la manera siguiente.

yo compro vn tomin de pan, çetomintica.
vel, çetica niccoa yotlaxcalli.
yo compro dos tomines de pan, ometomintica.
vel, ometica niccoa intlaxcalli.
yo compro tres tomines de pan, yeytomintica.
vel, yeytica niccoa intlaxcalli.

Para cõtar los que estân assentados por su orden desde el primero dicen de esta manera.

el primero, tlaçencayoticac.
el segundo, tlaoncayoticac.
el tercero, tlayecayoticac.
el quarto, tlan uhcayotica.

Estos nombres numerales ayuntados à los Verbos hazen significar la accion y operacion, del Verbo, en aquel numero, y no mas, que el nombre numeral importa.

EXEMPLO.

Nitlaomepia, *guardo dos.*
Nitlaontlalia, *pongo dos.*

En las cosas que en la cuenta general, se cuentan por *centlamantli, ontlamantli, etlamantli, &c.* dicen en esta cuenta particular de esta manera.

ambas ados cosas, ynontlamanixti.
todas tres cosas, yetlamanixti.

NOMBRES DE COLORES.

Yztac, *Blanco.*
Tliltic, *Negro.*
Chichiltic, *Colorado.*
Qniltic, Xoxoctic, *Verde.*
Texoctic, Matlactic, *Azul.*
Coztic, *Amarillo.*
Xochipaltic, *Naranjado.*
Camopaltic, *Morado.*
Nextic, *pardo.*
Quappachtic, *Leonado.*
Tlaztalcoaltic, *Encarnado.*

Nocheztli, *Grana por afinar, que llaman cochinilla.*

CONCLUCION DE EL ARTE.

ES de advertir, que assi como en todas las lenguas vulgares, ay dos maneras de hablar, la una perfecta, y verdadera; y la otra imperfecta, y rustica: que es lo mismo en esta lengua Mexicana, lo qual se prueba; por que en las Cortes de los Reyes, y Principes, y entre personas Illustres, se habla

habla la lengua materna, con mas curiosidad, y polí tica, que entre gente labradora, y de baxa suerte, de manera, que estos hablan la misma lengua vulgar, y materna, tan imperfectamente, y con tantas incongruidades, que las mas vezes no se dexan entender de todos, y con la dicha Arte todos le hablan perfectamente, y assi no con poco trabajo, é compuesto esta Arte sujetandome à las reglas, en que los mas sabios en esta lengua la hablan, y pronuncian, y conozco por mi mucha insoficiencia, tendrá muchos defectos; pido me perdonen, y reciban la voluntad, que es de servir á todos.

Nican tlantoc tzonquiztoc, in
Mexica nemachtilizamoxtli.

FINIS.

CONFESSIONARIO BREVE, EN LENGVA MEXICANA, Y CASTELLANA.

Xihualauh nopiltzin, ximotlanquaquetza, ximomachioti: ximomanepano.

Ven acá hijo: hincate de rodillas, persinate: põ las manos

P. Tleiomotequiuh? yequexquich cahuitl inotimo iolcuitih?

Ro. *Que oficio tienes? quanto ha que te confessaste?*

P. Cuix oticchiuh intlamaçehualiztli inomitzmo nahuatili: inomitzmotequitili inteiolcuitiani, in teopixqui?

Ro. *Cumpliſte la penitencia que te diô el Confeſſor?*

P. Cuix tinamique? cuix ticpia monamic?

Ro. *Eres caſado?*

P. Cuixquenmamian oticpinahuizcauh, noço otic mauhcacauh, itla temictiani tlatlacolli, ihquac otimoiolcuiti?

Ro. *Alguna vez callaſte por verguenza, ô por miedo, algun pecado mortal, quando te cõfeſſaſte? ſi dice que ſi.*

P. Acichuatl intlatlacolli oticcaki, oticpinauh catlati? *(dice el pecado.*

Ro. *Quales el pecado, que callaſte por verguenza?*

P. Iequexquich cahuitl, inoticpinahuizcauh, inon tlatlacolli? *[pecado.*

Ro. *Quanto tiempo ha que callaſte por verguenza eſſe*

P. Motechmonequi, occepa ianouicantinechixpantiliz, tinech melahuacacuitiliz, mochi inmotlatlacol, inotic iolcuiti, ipan nochi inoncahuitl ôticpinauhcatlati intlatlacolli; inicqualcan nimitztheochihuaz, ihuan nimitztlatlacoltomaz ipampa atletlenipan ôpeuh inmoneiolcuiti iz, caôtechiôrithuiti inmotlatlacoliôticchiuh tetzauh tlatlacolli, inizquipa otimoiolcuiti, ihuan otitlaçeli, ipampa tlatlacolpan oticmaçelili, ioitla çemahuizcacaiotzin inrotecuio Jeſu Chriſto.

Ro. *A ti te conviene, y te es preſſo que otra vez nuevamente me declares, me confeſſes todos tus pecados, que has confeſſado deſde el tiempo que callaſte por verguença eſſe pecado; por que yo bien te abſuelba: porque fueron tus cõfeſſiones nullas, ê imbalidas; antes ſi, engrandeciſte mucho mas tu pecado: y todas las vezes, que confeſſaſte, y co-*

mul-

mulgaſte, cometiſtes ſacrilegio; por que en pecado mortal recebiſte el Cuerpo de nueſtro Señor Jeſu-Chriſto.

Primero Mandamiento de la Ley de Dios.

Ynic çentetlticmotlaço-
tiliz in y çeltheotl, ica
mochimoyolo.
En el primero amaràs á vn ſolo Dios, cõ todo tu corazõ
P. Cuix onca Theotl?
R. Quemacatzin.
P. Campa moyeztica in Theotl?
R. Ihuicac, tlalticpac, ihuan nohuian.
P. Ac yehuatzin intheo-[tl?
R. Yehuatzin intheoceitiliztli, in SS. Trinidad.
R. Ac yehuatzin intheo ceitiliztli, in Santiſſima Trinidad?
R. Dios Tetatzin, Dios Ypiltzin, Dios Eſpiritu Sto cintzitzin, theotlacatzitin auhcaçan çentetzintlitheotl.
P. In Tetatzin cuix theo-tl?
R. Quemacatzin.
P. In Dios Ipiltzin cuix theotl?
R. Quemacatzin.
P. In Dios Eſpiritu Santo cuix theotl?
R. Quemacatzin.
P. Cuix cintin inthetheo
R. Ametzin caçe çehuel nelli theotl.
P. Ac iehuatzin inoquichtzintlìomochiuhtzino?
R. Yehuatzin, inic çentetl theotlacatzintli inipiltzin in Dios in totecuio Jeſu Chriſto.
P. Auh ac itech oquichtzintlìòmochiuhtzino?
R. Ixtlantzincoìnomochipa huel nelli ichpochtli S. Maria itlamahui çoltica Eſpiritu Sãto.
P. Cuix ticmotlaçotilia intheotlatoani Dios ica mochĩmoyolo?
Ro. *Amas al Señor Dios*

con

con todo tu corazon?

P. Cuix timotemachia itechtzinco intotecuiyo Dios?

Ro. *Confias, esperas en Dios nuestro Señor?*

P. Cuix otimoioltzotzoa itechcopaintlaneltoquiliztli?

R. *dudaste â cerca de la Fê?*

P. Cuix oticneltocac in temictli?

Ro. *As creido èn sueños?*

P. Cuix oticmotetzahui in tecolotl?

Ro. *tubiste agueio en el tecolote?*

P. Cuix oticmotetzahui inchiquauhtli, inchixtli, inyepatl?

Ro. *Tubiste aguero en el chiqualote, y en vn cierto paxaro griton, y en el Zorrillo?*

P. Cuix oticneltocac in tletl, in atl, noço in he hecatl?

Ro. *As creido en el fuego, en el agua, ò en el ayre?*

P. Cuix quenmanian otimopalehui, icaytlachihual, noço ica ytlatol intlacatecolotl?

Ro. *Te valiste alguna vez de la palabra, ù obra del Demonio?*

P. Cuixquen manian otitetlahchihui?

Ro. *As enechizado alguna persona?*

SEGVNDO MANDAMIENTO.

P. Cuixquenmanian otictlapictenehuh inytocatzin in Dios? quezquipa?

Ro. *As jurado alguna vez el nombre de Dios en vano? quãtas vezes?*

P. Cuix iztlacatiliztica otictencuh? anoço melauh cayotica?

Ro. *Con mentira, ò con verdad?*

P. Cuixquenmanian otictlahueltencuh initoca

tecatzin in Dios? quez quipa?

Ro. *Iuraſte con ira, ò votando el nombre de Dios quantas vezes?*

P. Cuixquenmanian otic teouh in itocatzin in Dios, inicitlaqualli ticchihuaz?

Ro. *Hiziſte voto, ò juramẽto de hazer alguna coſa buena?*

P. Cuix otichiuh, noço [amo?

Ro. *La cumpliſte ò no?*

P. Cuix mopampa, çantlapic, ôquiteneuhque occequintintlacà, in itocatzin in Dios? quez quipa?

Ro. *Por tu cauſa juraron otras perſonas el nombre de Dios? quãtas vezes?*

TERCERO MANDAMIENTO.

Inc eteti, theotenahuatilli, in Domingo, ihuan ilhuitlipan, atleipan taiz çanticixeahuiz in titlatheomatiz.

El tercero Mandamiento, el Domingo, y fieſtas de guardar en nada te has de emplear ſino ſolo en las coſas Divinas.

P. Cuixotitequipano ipan ilhuitl, pialoni?

R. *As trabajado dia de fieſta?*

P. Cuixquenmanian oticpolo Miſſa, ipan ilhuitlpialoni?

Ro. *Dexaſte de oîr Miſſa en dia de fieſta?*

P. Cuixquenmanian, amo açitica inoticcac?

Ro. *Alguna vez no la oiſte entera?*

P. Cuix mopampa oquipoloque occequintintlacà in Miſſa?

Ro. *Por tu cauſa dexaron de oîr Miſſa otras perſonas?*

P. Cuix otiquintlatzo mauh, inicamo quica quizque Miſſa?

Ro.

Ro. *Los entretubiſte para que no oyeran Miſſa?*

P. Cuix otic tlahuancauh in Miſſa?

Ro. *Dexaſte por borrachera la Miſſa?*

P. Cuix otiquintequipanolti occequintin tlacà, ipan ilhuitlpialoni?

Ro. *Hiziſte trabajar á otras perſonas en dia de fieſta?*

QVARTO MANDAMIENTO.

Ynic nautetl theotenahuatilli tiquinmahuiz tiliz inmotatzin, ihuan in monantzin.

El quarto Mandamiento hõrraràs a tu Padre, y Madre.

P. Cuix tiquinmahuiztilia in motahuan?

Ro. *Honrras à tus Padres?*

P. Cuix otiquinmahuiz tili in huehuetque?

Ro. *Honrraſte â los mayores?*

P. Cuix otiquinmahuiz polo in huehuetque

Ro. *Perdiſte el reſpecto, ô deshonrraſte á los viejos?*

Si fuere muger.

P. Cuixotiquinmahuiz polo in ilamatque?

Ro. *Deshonrraſte, ò perdiſte el reſpecto à las mayores, ô à las viejas? ſi dize que ſi.*

P. Motech pohui, motech monequi, tiquintlatlaniliz inmotlapopolhuiloca inoquetotiquinmahuiz polo.

Ro. *Te es neceſſario que les pidas perdon â eſſos à quienes les perdiſte el reſpecto, ô deshonrraſte.*

P. Cuix tiquinmahuztilia in monamic?

Ro. *Eſtimas? honras ã tu muger?*

P. Cuix quenmanian otic

tic tolini, otic mictti, otic quatlapan, anoço otic quahuihuilan, anoço oticixtlatziui?

Ro. *Alguna vez maltrataſte, aporreaſte, deſcalabraſte, ó abofeteaſte á tu muger?*

P. Cuix ticchicotlamachilia, auhçautlapic itechtictlamia intlatlacolli?

Ro. *Le tienes zelos, y ſin que ni para que le acomulas pecado? ſi dice que ſi*

P. Ticmotlaçeçehuiliz in monamic, ximonepantlaçeçehuican.

Ro. *Le pedirâs perdon, y perdonaos el vno, al otro?*

P. Cuix oticmiquizelehui?

Ro. *Le deſſeaſte la muerte?*

P. Cuix tiquinmocuitlahuia inmopilhuan? Yhuãtiquinmachtilia intheotlatolli?

Ro. *Cuidas à tus hijos, y les enſeñas la Doctrina Chriſtiana?*

P. Cuix tiquinhuica, inic quicaquizque Miſſa?

Ro. *Los llevas para que oygan Miſſa?*

QUINTO MANDAMIENTO.

Ynicmacuiltetl theotenahuatilli ayac momacmiquiz.

El quinto Mandamiento no matarás.

P. Cuix aca momac omic? noçomotencopa omictiloc?

Ro. *Mataſte alguna perſona, ô por tu cauſa fuê muerto alguno?*

P. Cuix acatlacatl, teixpan oticahuac?

Ro. *Reñiſte en publico à alguna perſona?*

P. Cuix teixpan otitepinauhti?

Ro. *Afrentaſte en publico á alguna perſona?*

P. Cuix otitemahuizpo

lo?

Ro. *Deshõrraſte â alguna perſona?*

P. Cuix otitemiquizelehui? Cuix otitemiquiz ihtlani?

Ro. *As deſſeado la muerte à alguna perſona?*

P. Cuix otitecololi?

Ro. *Tubiſte odio, ô mala voluntad, â alguna perſona?*

P. Cuix titetl ahuelitta?

Ro. *Tienes mala voluntad à alguna perſona? Si fuere muger.*

P. Cuixqueonmanian in tiçihuatl, òticcuic intemictiani pahtli inic timotlatlaxiliz?

Ro. *Alguna vez, tu muger as tomado algun bebediſo mortal para abortar, ò malparir?*

SEXTO MANDAMIENTO.

Ynic chiquaçentetl amotiahuiloemiz.

El ſexto no fornicarás.

P. Cuix otiteixelehui?

Ro. *Tubiſte mal penſamiento deshoneſto?*

P. Cuix oticixelehui icamochi moyolo acaçihuatl?

Ro. *Tubiſte penſamiento conſentido con alguna muger?*

P. Cuix oticnonotz, cuix otictlatolmacac?

Ro. *La ſolicitaſte la palabreaſte?*

P. Quez quintin çhihuà otiquinixelehui?

Ro. *Con quantas mugeres tubiſte mal penſamiẽto?*

P. Auh in çeçen quezquipa?

Ro. *Y con cada vna quantas vezes?*

P. Cuxquipia inamic? noçe ichpocahtli?

Ro. *Es caſada ò doncella?*

P. Cuix itech otitlatlaco? cuix itech otiaçic çihuatl?

Ro.

Ro. *Pecaſte con alguna muger?*

P. Quezquintin çihuà itech otiacic?

Ro *Con quantas mugeres pecaſte? ſi dice con dos.*

Quezquipa itech otiçic in çe, auh in ecçe quezquipa?

Ro. *Quantas vezes pecaſte con la vna, y con la otra quantas vezes?*

P. ſnon çihuatl itech otiaçic, cuix tenamic? cuix ichpochnemi? cuix ic noçihuatl? cuix inahuac timomecatitica?

Ro. *Eſſa muger con quien pecaſte es caſada, eſtà en reputacion de doncella, es ſoltera, ò viuda? tienes ocaſion proxima con ella?*

P. Cuix oticcuili, in ichpochyo?

Ro. *Le quitaſte ſu virginidad?*

P. Cuix otictenchuili in theoyotl?

Ro. *Le prometiſte, ò le diſte palabra de caſamiẽto?*

P. Cuix tlacamecayotica, anoço nacayotica, auhnoçohuepoyotica mohuayolqui?

R. *Es tu parienta por ſanguinidad, ò afinidad?*

P. Cuix theoyotica mohuayolqui?

R. *Es tu parienta Eſpiritual?*

P. Cuix mohuepol, quezqui tlamampàn mohuayolqui?

Ro. *Es tu cuñada, en que grado es tu parienta?*

Centlamampan.
Primer grado.

Ontlamampan.
Segundo grado.

Eitlamampan.
Tercero grado.

P. Cuix aca otictenochi

Ro. *Fuiſte alcaguete de alguna perſona?*

P. Cuix ihuayolqui inmonamiquicquen tic notza?

Ro. *Es parienta de tu muger*

ger, en que grado?

P. Cuix otictzotzocatili inmo çihuanacayo in monamic? cuix çan

nenca?

Ro. *Le negaſte el devito â tu marido? fué ſin cauſa?*

NOMBRES DE PARENTESCO QUE PUEDEN DECIR.

Notatzin, *mi Padre*, Nonantzin, *mi Madre*, Nopiltzin, *mi Hijo*, Nochpoch, *mi Hija*, Noquichtiuh, *mi Hermano*, Nohueltiuh, *mi Hermana*, Noteechcauh, *mi Hermano mayor*, Noteicauh, *mi Hermano menor*, çē tlamampan noequichtiuh, *mi Primo hermano*, çentlamampan nohueltiuh, *mi Prima hermana*, Nococoltzin, *mi Abuelo*, Noçitzin, *mi Abuela*, Notlatzin, *mi Tio*, Nahutzin, *mi Tia*, Nomach, *mi Sobrino*, Nopilo, *mi Sobrina*, Notex, *mi Cuñado*, Nohuepol. *mi Cuñada*, Theoyotica nohuayolqui, *Compadre*, Notlacptá, *mi Padraſtro*, Nochahuacā, *mi Madraſtra*, Nomonta, *mi Suegro*, Nomonan, *mi Suegra*, Nomon, *mi Yerno*, Noçoamon, *mi Nuera*, Notlacpapiltzin, *mi Entenado*, Notlacpaichpoch, *mi Entenada*, Nixhuiuh, *mi Nieto*, Noçihuaixhuiuh, *mi Nieta*,

P. Cuix otictennamic?
Ro. *La oſculaſte?*
P. Cuix oticmatoquili iniçihuanacayo?
Ro. *Le atentaſtes ſus partes?*
P. Cuix oticmatoquili in ichichihual?
Ro. *Le atētaſte ſus pechos?*
P. Cuix oticxixico, cuix otictlatlacolxixico, acçihuatl?

Ro.

R. *Forsaſte à alguna muger?*
P. Cuix otimocoxhui?
R. *Tubiſte poluccion en ſueños?*
P. Cuix otictemic, çihuatl itechtaçi? cuix onoquiuh inmo oquichyo? auh iniquac oti çac cuix ipan otipac, noço otimotequi pacho?
Ro. *Soñaſte que pecabas con alguna muger, y ſe deramò tu ſemen, y quando deſpertaſte te holgaſte, ó te peſsó?*
P. Cuix otitlayelpac?
Ro. *As tenido delectacion moroſa?*
P. Cuix moyolocecopa, ticcnoquiquenmaniaa inmoquichyo?
Ro. *Tubiſte alguna vez, poluccion voluntaria?*
P. Cuix otimopalehui ica moma?
Ro. *Te ayudaſte con las manos?*
P. Auh cuixquan manian amoqualcan itech otiaçic inmonamic?
Ro. *Alguna vez no llegaſte por buena parte â tu muger?*

SEPTIMO MANDAMIENTO.

Yoicchicontetl thcotena huatilli amo titlachtequiz.
El ſeptimo Mandamiento no hurtaràs.
P. Cuix itlateaxca oticelehui, oticichteec?
Ro. *Deſſeaſte alguna coſa ajena, ó la hurtaſte?*
P. Cuix otitepalehui inic itlaitechtecoz? quezquiotieithtec?
Ro. *Ayudaſte â hurtar alguna coſa? que tanto fuê lo que hurtaſte?*
P. Cuix motelinia inaquin oticcuili?
Ro. *Es pobre à quien ſe lo tomaſte?*
P. Cuix itlateaxcatictehui-

huiquilia?

Ro. *Deves ä alguna persona algo? ò tienes algo que restituir?*

P. Cuix itlaoticmopeni? cuixticmatiaquin ihuaxca?

Ro. *Te as hallado alguna cosa? sabes cuya es?*

OCTAVO MANDAMIENTO.

Ynicch icuetetl theo tenahuatilli amo titetentlapiquiz.

El octavo no levantarâs falso testimonio.

P. Cuix otitcentlapiqui?

Ro *As levantado algun falso testimonio à alguna persona?*

P. Cuix tetech otlitlamitlatlacolli? cuix otictenextili intetlatlacolli?

Ro. *Achacaste á alguno algun pecado? descubriste el pecado ageno de alguna persona?*

P. Cuix otitechicoitó? cuix otiiztlacat? cuix òtitehuihuicalti?

Ro. *As murmurado? As mentido? As echado mal diciones?*

P. Cuix aca oticpinauh titeixpan?

Ro. *Afrentaste en publico à alguna persona?*

NONO MANDAMIENTO.

Este Mandamiento, està dicho en el Sexto: y el Dezimo, en el Septimo.

LOS MANDAMIENTOS DE LA Sta. IGLESIA

Yzcatqui inithenahuatiltzin in Santa Iglesia.

P.

P. Cuix otitlaçeli ipan xochipalqua?

Ro. *Comulgaſte por Paſqua florida?*

P. Cuix otimoçauh ihquac mitzmonahuatilia in Santa Igleſia?

Ro. *Ayunaſte quando te lo mandó la Santa Madre Igleſia?*

P. Cuix oticquanacatl ipan Viernes, Sabado, anoço Vigilia?

Ro. *Comiſte carne en Viernes, Sabado, ò Vigilia?*

P. Cuix oticixtlauh inmatlactetiliztli? Ihuan intleinyancuicanmochihua?

Ro. *As pagado diezmos, y primicias?*

LOS PECADOS MORTALES.

P. Cuix huel otiqualani? quenmanian otimopohuac?

Ro. *Tubiſte ira? y alguna vez tubiſte ſoberbia?*

P. Cuix huel otic celehui intlalquitl?

Ro. *Deſſeaſte mucho la hazienda?*

P. Cuix huel otitlaqua? otitequitlaqua? otitequiatlic, otimoxhuiti?

Ro. *Tubiſte gula?*

P. Cuix huel otitlahuã?

Ro. *Te emborrachaſte de maſiado?*

P. Cuix otixocomic, oticpolo inmotlalo, inmoçoquio, otimochicontehui?

Ro. *Te embriagaſte, y perdiſte el ſentido, y cometiſte los ſiete pecados mortales?*

P. Cuix otitetlahuanti?

Ro. *As emborrachado à otras perſonas?*

P. Cuix icacoztic otitlahuan?

Ro. *Te embriagaſte con Tepache?*

P. Cuix otitlatziuh?

Ro.

Ro. *Tubiſte pereza?*
P. Cuix ipan otinen inexicoliztli?
Ro. *Tubiſte embidia?*
P. Cuix itlaocçequimitztequipachoa? cuix itla occequi ticilnamiqui?
cuixitlaocçequi ticcahua?
Ro. *Te dâ cuidado otra cosa? te acuerdas de otra cosa? dexas algo?*
En acavandoſe de confeßar ſe le dira:

Nopiltzin cuixmitztaquipachoa inmotlatlacol, timoyoltequipachoa, timoyolcocoa itecpa inmotlatlacol, inic ica òticmotlatlacalhuili? intotecuiyo Dios. *Hijo mio tienes peſar de tus pecados, tienes dolor de corazon de tus pecados; por que con ellos ofendiſte â Dios?*

P. Cuix ticcahuaz in amoqualli? cuix timonemiliz cuepaz?
Ro. *As de dexar lo malo? as de mudar de vida?*
P. Cuix ticçentlalia inmoyollo inicamo occçepatitlatlacoz?
Ro. *Propones de corazon no pecar mas?*
P. Tinechmaca inmotlatol inic aocmo occçepaticmo tlatlacalhuiliz intotecuiyo Dios? timonetoltilia in icaocmo ipantihuetziz inontlatlacolli?
Ro. *Me dás palabra de no ofender mas à Dios Nueſtro Señor? prometes de no caer mas en eſſos pecados?*

Yzcatqui inmotlamaçehualiz inticchihuaz, oppati moçahuaz, ihuanchiqueçempa ticpoaz intotatzinè ihuan in Santa Maria e, auh inicpan nimitztheochihua, ihuan nimitztlatlacoltotoma, xicite icamochimoyollo.

Ves aqui tu penitencia, ayunarás dos vezes, y rezarás ſeis vezes el Padre Nueſtro con el Ave Maria: y mientras te Abſuelvo dî de todo tu corazon.

AC-

t

ACTO DE CONTRICION.

Notheotziu, onitlatlaco, maçihui nimoyolcocoa, ni moyoltequi pachoa, ipampa onimitzmotlatlacalhuili, nimitzmonetoltilia, inic aocmo, nimitzmotlatlacalhuiliz, maxinech motlapolhuili.

Peccavi Domine Miserere mei.

CATHECISMO BREVE DE LO QVE PRECISSAMENTE DE UE SABER EL CHRISTIANO, EN LENGUA MEXICANA.

EL PERSIGNUM CRUCIS.

YPAMpa ymachiò in Cruz, ioinhuicpa intoyachuao; maxitechmomaquixtili; totecuiyoè; Dios e, ycatzinco ynitocatzin, in Dios tetatzio; yhuan Dios ypilzio; yhuàn Dios Espiritu Sauto. Mayuhmochihua.

IZCATQVI INTOTATZINE.

TOTATZN é, ynilhuicac timoyeztica, mayectenehualo inmotocatzio, mahualauh inmotlatocayotzin, machihualo intlal-

ticpac inmotlanequilitzin, in yuh chichihualo inilhuicac, intotlaxcalmomoztla e, totech monequi maxcan xitechmomaquili, maxitechmotla popolhuili intotlatlacol, iniuh tiquintlapopolhuia intech tlatlacalhuia, macamoxitechmomacahuili, inicamo ipan tihuetzizque in teneyeyecoltiliztli: çanye xitech momaquixtili inyhuicpa in amoqualli. Maiuhmochihua.

IZCATQVI IN SANTA MARIA E.

MAximopaquiltitie Santa MARIA e, timotemiltitica inçenquizca yectiliztica gracia, monahuactzinco moyeztica intheotlatoani Dios; çencatiyectenehualoni intlan inixquichtinçihua, ihuançenca yectenehualoni intlaquilò mexilantzin Jesus. Santa MARIA e, mochipa huelneli, ichpochtzintle. Dios inantzin e, matopan ximotlatolti intitlatlacoanime, inaxcan ihuan in iquac yetomiquiliztempan. Maiuhmochihua.

IZCATQUI IN NELTOCONI.

NIc moneltoquitia inçenhuelitioi Dios tetatzin, inoquiyocox, oquimochihuili in ilhuicatl, ihuan intlalticpatli. Non ic moneltoquitia in Jesu-Christo inçanhuelitçeltzin, ipiltzin, ihuantotlatocatzin, omonacayotzino itlamahuiçoltica Espiritu Santo, auh itech omotlacati itzino in Santa MARIA mochipa huelneli ichpotzintli. Auh omotlaihyohulti itlatocayopan in Poncio pilato, Cruz

titech

titech quauhnepanoltitech omamaçoaltiloc, omomiquili, ihuan otococ, auh omotemohui mictlan, ciilhuitica omoizcalitzino intlan inmimique, omotlacahui ilhuicaç imayeccanpaztinco mohuititica in çenhuelitini Dios tetatzin. Auh icompa hualmohuitiz inquinmotlatzontequililiquiuh inyolquê, ihuã in mimique. Nonicmoneltoquitia in Dios Espiritu Santo, ihuan nicneltoca camoyeztica Santa Iglesia Catholica Romana. Nonicneltoca caonca inneçepã icneliliz in Santome. Nonicneltoca caoncatlatlacolpolihuiliztli, ihuã nicneltoca camochihuaz ininezcaliliz intonacayo, ihuan nicneltoca caonca çanicacyoliliztli, maiuhmochihua.

IZCATQVI INCIHVAPILLE.

CIhuapille maximopaquiltitie, totetlaocoliliz nantzin e, toyoliliz e, totzopelicayoliliz e, to netemachializ e, maximopaquiltitie timitzõ totzatzililia, intitlatectin intiipi huan Eva, mohuictzinco tonelçiçihui, tzinchoquiliztica, ihuan choquiztica in nicanchuquiz ixtlahuacan. Macuele totepantlatocatzin e, matohuicpa xiqualmocuepili inmotetlaocoliliziztelolotzin: Auh in ye otzonquiz in tlalcicpac tototoca, maxitechmoititili, inçenquizca yectenehualoni Jesus initlaquilo moxilatzin yio icnohuacatziotlè, çenquizca ichpotzintlè, Santa MARIA e. Matopan ximotlatolti, Dios inantzine, inic, ticicnopilhuizque initlatenehualtzin in Jesu. Christo. Maiuhmochihua.

IZCATQVI INTHEO TENAHVATILLI.

YNitenahuatiltzin intotecuiyo Dios camatlactetl, in etetl achto metenehua itechtzincopohui inimahuiztililocatzin intotecuiyo Dios, auh inchicõtetl itechpohui inimpalehuiloca intohuãpehuan. Inicçentletl, ticmotlaçotiliz, ihuanticmomahuitililiz, intotecuiyo Dios ipannochi in ixquich inquexquich tlachihualli.

Inic ontetl, amotlictlapictenehuaz initocatzin intotecuiyo Dios.

Inic etetl, titlateomatiz, ipanilhuitl pialoni, amotitlatequipanoz.

Inic nautetl, tiquinmahuiztiliz, inmotatzin, ihuan inmonantzin.

Inic macuiltetl. ayac momacmiquiz.

Inic chiquaçentetl, amotiahuilnemiz.

Inic chicontetl, amo titlachtequiz.

Inic chicuetetl, amo titetẽtlapiquiz. Amotiiztlacatiz

Inic chiconahtetl, amoticelehuiz inteoamic.

Inic matlactetl, amoticelehuiz intetlatquitl.

Yninmatlactetl theotenahuatilli, itechontlamantli theotenahuatilli çentzauhtoc; yehuatl inic ticmotlaçotiliz intotecuiyo Dios, ipan nochi in ixquich inquexquich tlachihualli: ihuan inic tictlaçotiliz inmohuanpouh in iuhtimonoma tlazotla. Maiuh mocihua.

IZCATQVI INITHEOTENHVATILTZIN IN TONANTZIN SANTA IGLESIA.

YnitenahuatiltzinTonantzin Santa Iglesia cama-

macuiltetl.

Inicçentetl, in Domingo, ihuan ilhuitipan huelçan mo çitica Miſſa mocaquiz.

Inicontetl, neyolmelahualoz, ipã in Quareſma, ano ço hiquac aca yemiquiznequi: anoço hiquac çe liloz ininacayotzin intotecuiyo Jeſu-Chriſto.

Inic etetl, çeliloz ininacayotzin in totecuiyo Jeſu-Chriſto in iquac xochi paſqua.

Inic nauhtetl, neçahualoz iniquac motemachuatilia in Tonantzin Santa Igleſia.

Inicmacuiltetl, ictlamanaloz intlamatlactetilia, initoca Diezmos: ihuan intleinyancuicanmochihua, initoca Primicias. Maiuh mochihua.

IZCATQVI INTHEOYOTICAPATLI SACRAMENTOS.

YNI Sacramentotzin, in Tonantzin Santa Igleſia cachicontlamantli.

Inicçentetl, yehuatl, in Nequatequiliztli.

Inicontetl, yehuatl, intheoyotica Techicahualiztli: nequailpiliztli, Confirmacion.

Inic etetl, yehuatl, inneyolmelahualiztli.

Inic nautetl yehuatl iniçeliloca, ininacayotzin intotecuiyo Jeſu Chriſto.

Inic macuiltetl, yehuatl, intheoyotica temachiotiliztli, inic tomiquiztempan timachiotiló.

Inic chiqu çentetl, yehuatl, intheopixcayotl.

Inic chicontetl, yehuatl, intheoyotica nenamictiliztli. Maiuh mochihua.

IZCA

IZCATQVI INI NELTOCOCATZIN INTOTECVIYO DIOS.

Camatlactlonahui. Yochicontetl itechtzinco pohui intotecuiyo Dios inic theotl. Auh inoc chicontetl itechtinco pohui intotecuiyo Jesu-Christo inic oqui chtziutli.

Izcatqui inchicontetl itetzinco pohui intotecuiyo Dios inic theotl.

Inic çentetl neltocoz: in içel theotl caçenhuelitini.

Inic ontetl neltocoz: catetatzin intotecuiyo Dios.

Inic etetl neltocoz: ca ipiltzin in theotl Dios.

Inic nauhtetl neltocoz: ca intotecuiyo Dios, Espiritu Santo.

Inic macuiltetl neltocoz: cateyocyani, thachiuhqui

Inic chiquaçentel neltocoz: catemaquixtiani.

Inic chicontetl neltocoz: cate no cuil tonoani.

Izcatqui in chicontetl in itechtzincopohui intotecuiyo Jesu-Christo inic oquichtzintli.

Inic çẽtel neltocoz: ca intotecuiyo Jesu-Christo omo oquich nacayotihtzino itlamahuiçoltica in Espiritu Santo.

Inic ontetl neltocoz: ca intotecuiyo Jesu Christo omotlacatilitzino itech copatzinco in Sta, MARIA, auh ichpochtzintliamo cautzino in ayamo cao mo tlacachihuili. Auh ipan Initlacachihualtzin, yhuan çatepan ca omo tlacachihuili.

Inic etetl neltocoz: ca intotecuiyo Jesu. Christo omotlahuiltilti, ihuan omomiquili inic etechmo maquixtilizquia intitlatlacoanime.

Inic

Inic nauhtetl neltocoz: ca omotemohui mictlan auh oquin moquixtili inim anima, inim yolia in qual tin tetahuan in ompa oqui chixticatca Initlaçomahuiz hualialihtzin.

Inic macuiltetl neltocoz: ca ei ilhuitica amoz calitzino intlan in mimique.

Inic chiquaçêtetl neltocoz: ca omo tlecahui ilhuicac

Inic chicõtetl neltocoz: ca hualmohuicaz inic quin motlatzontequililiquiuh in yolque, ihuã inmimique, inic inqualtin quin momaquiliz in çemicac Papaquiliztli Gloria, ypampa hueleqaipixque initheotenahuatiltzin in Dios. Auh in amo qualinquin momaquiliz in çemicac tlaihiohuiliztli mictlan, y pampa amohueloqui pixque initheotenahualtitzin in Dios. Mainh mochihua.

IZCATQVI IN THEOTLATLAVHTILLI ITOCA SABANA SANTA.

THEOTLE, in otitech mocahuilithehuac inmotlatlaih yohuilizmachiotzin, intlateochihualiz iztactilmatzintli, inic equi miloloc inmotlaçomahuiz nacayotzin; inmotlaçomahuiztlactzin, iniquac ipanpantzinco in Joseph toitemohuiloc itechpa inquauhuepanolli in Cruz, mexitechmoicnoitili tetlaocolilizheotlatoanie. Maipampatzinco inmomiquilitzin, ihuan inmomiquetecochtzin, matihuicocan, necuiltonoloyan, papaquiloyan, incampaçemicac timòyolititzinoa, ihuantimotlatocayotitzinotica, inahuactzinco in

Dios

Dios Tetatzin. Maiuh mochihua.

IZCATQVI IN THEOTLATOL TLATLANILIZTLI.

P. Maxinechilhui quezquintin in Thetheoh?
R. Caçe huelnelli Theotl.
P. Campa moyeztica in Theotl?
R. Ilhuicac, tlaticpac ihuan nohuian moyeztica.
P. Aquin equimochihuili in ilhuicacatl ihuan in tlaticpatli?
R. Iehuatzin in totecuiyo Dios.
P. Ac yehuatzin in Theotl?
R. Iehuatzin in Theoeitiliztli in Santissima TRINIDAD.
P. Aclehuatzin in Theoeitiliztli in Sãtissima TRINIDAD?
R. Iehuatzin in Dios Tetatzin, ihuan Dios Ipiltzin ihuan Dios Elpiritu Santo eintzitzin Theotlacatzitzintin anhçaçe huelnelli Theotl.
P. Yn Tetatzin cuix Theotl? *R.* Quemacatzin.
P. Yn Ipiltzin cuix Theotl? *R.* Quemacatzin.
P. Yn Elpiritu Santo cuix Theotl? Quemacatzin.
P. Cuix eintin in Thetheo?
R. Ametzin ca çeçe huelnelli Theotl, anh inmanelmeztticate eintzitzin Theotlacatzitzintin itechtzinco in Theotl çaçe huelnelli Theotl mociuhtzinoticate ipampa çãhuel çetzin in im Theoielitzin.
P. Intech copatzinco in eintzitzin Theotlacatzitzintin

tin ac yehuatzin inoquichtzintli omochiuhtzino?

R. Yehuatzin inic ontetl Theotlacatzintli in Dios Ipiltzin, ca iniquac yeoquichtzintli omochiuhtzino ticmotocaiotilia Jesu-Christo.

P. Ac yehuatzin in Jesu Christo?

R. Yn huelnelli Theotl, ihuan huelnelli oquichtli.

P. Campa omo oquichnacayotitzinoco?

R. Yehpochxillantzinco in Santa MARIA, itlama huiçoltica Espiritu Santo auh cahuelnelli çenma çica ichpochtzintli, yhuan Dios inantzin.

P. Tleipāpa oquichtzintli omochiuhtzino in Dios Ipiltzin?

R. Ypampa ic otechmomaquixtilizquia intitlatlacoanime.

P. Tlein oquimocihuili in totecuiyo Jesu Christo nican tlalticpac inic otechmomaquixtilizquia?

R. Topampa omotlaihyohultitzino, itlatocaiopā, in Poncio Pilato quauhnepanoltitech omamaçoaltiloc, omomiquili ihuan otococ, omotemohui mictlan, ei ilhuitica, omonomaizcalitzino omotlecahui ilhuicac imaieccampatzinco initlaçomahuiztatzin inçenhuelitini Dios mehueltitica, auh icompa hualmehuitiz inic quinmotlatzonte quililiquiuh iniolque, ihuan in mimique.

P. Yniquac quauh nepanoltitechomomiquili in totecuiyo Jesu-Christo cuix omomiquili inic Theotl, noço inic oquichtziotli?

R. Amo omomiquili inic Theotl caçan ixquich inic oquichtziotli omomiquili.

P. Auh iniquacmiqui intlalticpactlacatl, cuix ihuan

miqui iniyolia ?

R. Amo, caçan ixquich miqui initlal nacayo.

P. Auh, initlal nacayo intlalticpac tlacatl, cuix çemicac miqui ?

R. Ametzin yeica cainihquac, açiz intetlatzontequililiz ilhuitl, occepa moçentiliz ininacayo ihuan iniyolia inic mozcaliz ihuan çemicac yoliz.

P. Campa iazquè inimiolia inqualtin iquacmiqui inimilal nacayo ?

R. Ompa ilhuicac ipampa oquimopielique initenahuatiltzitzihuan in Dios.

P. Auh inimiolia in amoqualtin campa iazque ?

R. Ompa mictlaniazque inicquihyohuizque in çemicac tecoco, tetolini ipampa amo oquipixque initenahuatiltzitzihuan in Dios.

P. Tleinquitoznequi Santa Iglesia Catholica ?

R. Yoimçentlaliliz inqualtin tlaneltocanime in huelnellimomaquixtiâ inihquac yectiliztica momiquiliâ.

P. Ac yehuatzin moieztica itlantzinco intlaxcalnezcayotl intlatheochihualiztlaxcaltzintli in motenehua tlaçellilliz Sacramento.

R. Oncâ moieztica in totecuiyo Jesu Christo in huelnel i Theotl ihuan huel nelli oquichtziotli in iuhmoyeztica ilhuicac.

P. Auh iniquac ticçelizque tlein tichihuazque ?

R. Nezahualiztica tazizque ihuan neyolcuitiliztica intla itlatemictiani tlatlacolli, ticpia.

P. Auh inic yeccantimoyolcuitizque tlein tic chihuazque ?

R.

R, Timoneiolixmachitezque, ticilnamiquizque intotlatlacol auh intemictiani tlatlacolli ticiolcuitizque neioltequi pacholiztica, neçenca hualiztica inic amo occepa chihualoz. [que?

P. Auh inic timomaquixtizque tlein tic chihuaz-

R. Tic mopielizque in matlactetl itheotenahuatil tzitzihuan in Dios ihuan in maculteti itenahuatiltzitzihuan in Tonantzin Santa Iglesia ihuan in ixquichin quexquich intotechpohui ticpiazque inictic moiectequipanilhuilizque in Totheotzin.

IZCATQUI INIYECTENEHVALTZIN, INITLAZOMAHVIZ NACAYOTZIN IN TOTECVIYO JESVCRISTO

MACENQVIZCA yetenehualo initiaçomahuiznacayotzin intotecuiyo Jesu Christo, initlaotzinco intlaxcal nezcayotl, intlateochihualiztlaxcaltzintli moyeztica. Auh noihuã inichipauhcaneneotlalilitzin intotlaço mahuiznantzin Santa MARIA, in campa aic oaçic intlatlacol penhcayotl. Maiuhmochihua.

FINIS.

CORRECCIONES QVE SE LES PODRAN DAR A LOS PENITENTES MEXICANOS DE ALGVNOS PECADOS EN EL CONFESSIONARIO.

Penit. NOtheopixcatzine, xic momachiti, catla tzihuiliztica amo niquin machtilia in Nopilhuan in theotlatolli. Auh no amo niquintitlaniteopàn inicmachtilozque, ihuan inic qui mocaquilizque *Missa*?

Confes. Amo ic qualli tic chihua nopiltzinecahuelçencaticmoyolitlaclahuilia intotecuiyo Dios. Ipã pa huelitechpohui intlacatetatzin quin machtiliz inimpilhuan intheotlatolli: ihuan inimauhcatililocatzin in Dios: ihuan quinomittitilliz in yectiliz ôtli, inqualtiliz ôtli, inicmaquixtilozque, auh no ihuan ini caltlacahuan initequipanoh cahuan auh intlacamo yuhquiticchihua impampampa mitzmotlatzacuiltiliz intotecuiyo Dios Ximimati, xiquin mocuitlahui, ihuan xiquin machti, auh no ixquintlitlaniteopan.

Peniten. Noteopixcatzine mixpantzinco nic no cuitia: ca amo onimotemmachix itech tzinco, ini tetlaocolilitzin in totecuiyo Dios. Ypampa huel çenca tetlahiltiinnotlatlacol, nitlatlacol tentoc, açoamo nechmotlapohpolhuiliz intotecuiyo Dios.

Confes. Amo yuh qui xic chihua notlaçopiltzine huelxic moyoleti intotecuiyo Dios, ihuan huel itechtzinco ximotemachia: ca tetlaocoliani, tetlapopolhui-

huiani, teic no ittani, çenhuelitini. Auh in manel otic piazqui mictemictiani tlatlacoltí, mictetlahtixolopitlatlacoli, in manel omomequitizquia, inhinylhuicac çiçitlaltin, anoçoyuhio theoatenco xalliintlatimoyolcoccz, timoyoltequipachoz itech pá inmotlatlacol, itechpa in motlapilchihual timo çen mixnahuatiz, tic çentlaliz inmoyollo inic aocmo ticmotlatlacalhuiliz intotecuiyo Dios, ihuan tic yolcuitiz mochi inmo tlatlacol, xicmati, ihuan xic neltoca, catitlapohpolhuiloz, tic açiz in motlapopol huiloca ixpātzincointotecuiyo Dios. Timequixtiloz, ypampa on intla ihuqui tic chuaz huelçenca ximo temachia canochi mitzmotlatlapopolhuiliz in theo tlatoani Dios inmotlatlacol.

Penit. No theopixcatzine onic neltocac intemictli: huel çenca nechmamahuitia yoyohualtica.

Confes. Macamomitz tlapololti intemictli, macamomitzcacayahua into huei ixnamicauh intlacatecolotl: intemictli amoneltoconi, xic chicha intlahuel iloximopalehuiicaini palehuilocatzin intotlaçomahuiz nantzin in *Santa MARIA* auh no ihuan inahuactzinco intohueitepalehuianicatzin intotlaçomahuiztatzin in *Señor San JOSEPH.* Auh çan ix quich ticmoçencuitiz, ticmoçe neltoquitiz intotecuiyo Dios. Caçenhuelitini, teiocoyani, nochi oqui mochihuili nochi oqui moizcaltilili, nochi qui mohuelitilia.

Penit. Padre onechcacaiauh intemictli.

Confes. Tleic omitz cacaiauh? Padre no cochpan, temixpan. onic temie itec naçi çihuatl, auh onic no

qui-

quinno oquichyo.

Confes. Auh ihquac otiiçac ipan otipac, noço oti motequipacho? Padre huel onimo tequipacho onic chichac.

Confes. Auh Ioiquac otimotecac otic iloamictica ca aca çihuatl? *Penit.* Amo Padre. *Confesor.* No piltzin amo otitlatlaco, intla achto otiyelpaquini noço çatepan otipaquini temictiani tlatlacolli otic chihuazquia.

Peniten. No theopixcatzine xicmomachiti caonic neltocac intecolotl, huel onech tetzahui inchixtli, nocaltipan choca, nocaltipan tzatzi: nic ittoa aço nimomiquiliz, aço yelhual açi in momiquiztempan,

Confes. Nopiltzine xicmati ca amo neltoconi inō, xicitta amo mitztlapololtiz intlacatecolotl, xicmati caatle huelitiliztli quipia inontotol amo ximotlapololti, ximimati ca intlacatecolotl huel tecacayahuani, xicitta amo mitz tlapololtiz, çan huel ximo palehui, icatziuco inipalehuilocatzin intotecuiyo Dios intlacatecolotl atleihuelilitiliz çanixquich xic moneltoquiti intotecuiyo Dios caçenhuelitini.

Penite. Noteopixcatzinenic no cuitia ca onic neltocac intlelihquaccocomocanicittoa açoitlanopan mochihuaz.

Confes. Tiic ipampa tlneltoca on nopiltzin amo occepa yuhqui xitlaneltoca. Cuixamo initequiuh in tletl, yehuatl inic cocomocaz? tlemiahuaquixtiz? tlemoyotlacaz? tinechmaca motlatol inic amo occepa tic neltocaz? *Penit.* Quemacatzin.

Penit. Notlaçomahuiz theopixcatzinexicmomachiti

chiti caonimo palehui ica itlachihual ihuan itlatol intlacatecolotl, onic itto, intlanic icnopilhuiz, intla nicahçiz çentlamantli in nictlatlanilia. onic tene huili nic macaz innoyolia, in nanima: Auh axcan huelnech tequipachoa ihuan huel çenca nimomauhtia maxinech motlapopolhuili ihuan xinechmoyolalili.

Confes. Xihualauh notlaçomahuiz piltzine cuix amotitlaneltoeani? Cuix amo otic moçelili in nequatequiliz atl? Cuix amo ti Chriſtiano? Cuix amo ticpia moixmachiliz? quenin yuhqui timo tepexihuia, intlacatecolotl, cuix quipia huelitiliztli? Canimau amo: cateiztlacahuiani, tetlapololtiani, tleic tic tlatlanilia inie mitz palehuiz cuix hueliz tepalehuiz inon mic tlanchane? amo nopiltzin amo yuhqui xic chihua ipampatzinco intotecuiyo Dios. çan ixquich ximopalehui inahuactzinco intheo tlaca tlatoani in to çenneltatzin intotecuiyo Dios, inontzin quematepalehuiani, çenhuelitini, nochiqui mohuelitilia. Auh inaxcan timotlatolcuepa, timotlatoltzinquixtia, itechpa inon tlatolli otic macac, otic tenchili intlacatecolotl, inon mictlan chane?

Penit. Quemacatzin notlaçomahuiz theopixcachioe.

Confes. Inic hueiliz nimitz theo chihuiz, nimitz tlatlacoltotomaz huel motechmonequi, huel motechpohui timoyolcocoz, timoyoltequipachoz inic otic chiuh inon huei xolopiyotl, inon çenca hueitlahuelilocayotl, xic itta amo occepa mopã mochihuaz.

Penit. Notheopixcatzine nic nocuitia moxitlan-

tzinco

tzinco ca onic tlachihui çeno huanpouh ipampahuel çencah, nic coccolitica.

Confes. Nopiltzine huelçenca icotic moyol itla calhuili intotecuiyo Dios, huelçenca ic otic mequalnaltilitleic ipampa otic chiuh inõ tlahuelilocayotl, cuix amo mitz monahuatilia intotecuiyo Dios ipan ini theo tenahuatiltzinticmotlaçotiliz inmo huanpouh in luh timonoman tlaçotla? xihualauhio tehuatl cuix otimonoman tlalchihuizquia? Ca nimanamo: catimo tlaçotla intlenamotic nequiz mopan mochihuaz, mopan huetziz, amo tic nequiz ipan mochihuaz, ipan huetziz inmohuanpouh, mitz cocoa inmoyolo inic ica on otic motlatlacalhuili into tecuiyo Dios? tic moneltoltilia in theo tlatoani inica ocmo yuhqui occepa tichihuaz? Maçihui xicmati, ca ahuel nimitz teochihuaz intlacamo achtopaticquixtilitiuh in onmohuanpouh intetlachihuilitztli, ihuã tic tlatlanilizin motlapohpolhuiloca. Auh çatepan tihualaz nimitzthcochihuaz, ihuan nimitz tlatlacol totomaz ypampa intla y eotic tlatlanili in motlapopolhui loca, ihuan yeoticquixtili intetlachihuiliztlicon yeccan, qualcan titheocihualoz, titlatlacol totomaloz.

Penit. Notlaçomahuiztatzine onic tlapic teneuhinitlaçomahuiztocatzin intheotl Dios, maxinech mo theochihui i.

Confes. Notlaçopiltzine amo xichualica tinemi ini tlaçomahuiz tocatzin in Dios iztlacatilizpan xic itta hue'iz mitz, tlatzacuiltiz intotecuiyo Dios çan xic monochili inic mitzmopalehuiliz xicmotzatzilili

in

in icamo mixmomacahuiliz inic amoipantihuetziz intemictiani tlatlacolli, mamoamacmetztli inic tic mo yectenehuiiztimo yecmahuiztililiz, ihuan tic moyecthèotililiz.

Penit. Notlaço theopixcatzinexicmomachiti ca onic tlatziuhcauh in *Missa* macuilpa, huanoni ctlahuan cuahoppa, ihuan oni t quipano ipan ihuitl pialoni yexpa, maxinech motlapopolhuili.

Confes. Xihualauh nopiltzin «quenin amotic mo tlacamatilia intotecuiyoDios, quenin amotic mopielia initheotenahuatiltzitz ihuan in Tonantzin *Santa Iglesia* tic nenequi mictlan mitz tlaztihuetziz, tleica tic polos, tleica tic cahua in *Santa Missa*, cuix amo ipalehuiloca inmanim? quenin tic nequi timomaquixtiz quenin ticnequi timopalehuiz, inic amo qui inopanahuiz, qui inexicoz intlacatecolotl in manima? cuix amo mixtlaocoltia in manimatzin inic tic tlil nelos, ica intemictiani tlatlacolli? amo tic matica inaquin quitlatziuhcahua, anoço qui tlahuanc ahua in Missa temictiani, tlatlacolli quichihua? tleic ipampa amoticpalehuia in manimatzin icatztinco in *Santa Missa* cahuelçanca tepalehuia, temaquixtia, aiac occençamanili ocachimahuiztic nemactli, tetlauhtilli intlacamo in *Santa Missa*, in quenin intlaxcaltzintli, in nacatzintli, ihuan in nepampa tlaqualli, icmoiolitia, monemitia intotlalnacayo; caçan neiuhcatzintli intcyolia, in tanima itlaqualtiz in in *Sãta Missa* intheo tlatolli inthco tlatlauhtille, in neçahualizdi, intlacamo «titlaquani cuix amo ohuaquizquia, eçotlahuazquia intotlalnacaio, ihuan omiquizqnia? caquema, çan neiuh

catzintli intlacamo otic tlaqualtizquia intoyolia in tanima ica in *Santa Miſſa*, intheotlatlauhtilli, inneçahualiztli, inqualchihualiztli, caomiquizquia. Nicitteznequi iaopanahuiz quia int acatecolotl, tlatlacolpan oquimaiahuizquia, Auh ypampa on xi mimati, aic xicpolo in *Miſſa* anhno amoxitequipano ipã i huitl pialoni, inic mitzmopalehuiliz intotecui yo Dios, ihuã tic maquixtiz in moyolia in manima.

Penit. Notheopixcatzine oniquin mahuizpolo in huehuetquete ixpan.

Confeſ. Nopiltzinecuix amo mitzmotequilia into tecuiyo Dios, intiquin motlaçotiliz in huhuetque ihuan in mohuampohuanin iuhtimo nòma tlaçotla, tleica iuhqui tic chihua. Auh camotechpohui inoque teixpan otiquin mahuizpolo tiquin tlatlani iz in mo tlapopolhuiloca tiquin motlaçehuiliz, ihuan ximimatiemi aic aquin xic quixtili ini mahuiztiliz, nochintin in mo huanpohuan xiquin momahuztilili: caiuhqui techmotequitilia intotecuiyo Dios, auh intlacamo iuhqui tic chihua çenca titlatza cuiltiloz ixpantzinco in thotlatoani Dios.

Penit. Notlaçotlatzine ixco onimo mauh innotatzin ihuan innonantzin: oniquin ixtopeuh oniquin nanquili maxinechmotlapopolhuili.

Confeſ. Xihualauh tleic ipampa iuhqui timixecoa cuix amo mitz motequitilia intotecuiyo, tiquin motlaçotiliz, tiquin momahuiztililiz, tiquin motlacamatiliz in motatzin ihuan in inmonantzin. Tic nequi mictlan mitztlaztihuetziz intheotl Dios, xiauh xiquintlatlaniliti in motlapopolhuiloca, niman xi

quin

quin tennamiquiliti inim matzin. Auh macamoyuh qui occepa mopan mochihua.

Penit. Notlaçomahuiz theopixcatzine. Xic moma chiti: cahuel onic tolini innonamic, onic quatlapã, onic quihuihuilan ica innotlahuanaliz, inno xocomiquiliz, maxinech motheochihuli.

Confes. Xihualauh no piltzin in monamic cuix motlaco? Cuix otic couh? inic iuhqui tic tolinia? Cuix amo omittz momaquili in totlaçomahuiz oan tzin in Santa Igleſia inic tic motlaçotiliz ihuan tic momahuiztililiz? Xie tlaçotla in monamic inquenin intotecuiyo Jeſu-Chriſto quimotlaçotilia intonantzin Santa Igleſia. Xic tlapo moixtololo, auh ipan ximotlaocolti, caiuhqui mitz monahuatilia in totemaquixticatzin. Tinechmaca inmotlatol inic amo occepatictoliniz? mitz cocoa in moyolo ipam pa iuhqui otic chiuh? Axcan xictlatlaniliti in motlapopolhuiloca, ihuan xic itta caintlaocçepa tic chihua amo mitzmotlapopolhuiliz intotecuiyo Dios.

Penit. Notheopixatzine micxitlantzinco nepechte qui iztica nic mocuitia: ca tlacoyolhualtica onimeuh, auh onican çetepoztlateconi, ihuan nomac omic innonamic, onic quechtec, ipampa onech tlatol macac çeçihuatl: ca intla nic mictiz innonamic, inahuac nimonamictiz, axcan inic noyolo pachihuiz nimonamictiz nequi, maxinech motlapopolhulli.

Confes. Xinech ilhui nopiltzin cuix quen manian itechotaçic, inahuac otitlatlaco inon çihuatl cao-

mitztlatol macac? *Si dice que si.* Nopiltzine quenin yuhquitimixcoa inic ticchihuazinonxolopiyotl, cuix amo tic itta ca in monamic monòman nacayo? Auh intla oticmicti cuix amo timónomã mictiz? Y ni hueitiliz inon tlatlacolli tic açicamatiz ipampa initlatzacuiltiliz: caomequipia. Yoçe ompa mictlan ipampa intotecuiyo Jesu-Christo ompa quintitlani intlatlacaanima inic çemicac qui ihyohuiz que inon çenca tlahuelcuiliz tlemiahuatl, auh aic ompa quiçazque, manel amo qui itazque ini xaiacatzin intheotl, maçihui cemicac yezque inahuac intlacatecolotl, quenin tic nequi tic poloz inilhuicac necuiltonolli, ipampa in mictlan tlaihyohuiltiliztli? mitztequipachoa inon tlatlacolli inic momac omicionomami? ipampa intlacamo ahuel nimitztheochihuaz. Noihuanquipia inonte tlailtitlachihualli occe tlatzacuiltiliztli nican tlalticpac, cayehuatl: ca ahueltimonamictiz inahuac inon çihuatl, ipampa quimotequitilia in Santa Iglesia ca in aquin quichihuaz inõ ahuel monamictiz, auh intlatimonamictia inòmâyez in quenin intla otimomeca titiez quia auh ipampa onmotechpohui tic cahuaz inõ çihuatl, auh aic inahuactaçiz, auh intlacamo tic cahua amo nimitztheochihuaz, ihuan intlatic nequi mitzmotlapopolhuiliz intotecuiyo Dios xic çencahua, xic çentelchihua.

Penit. Notheopixatzine xcic momaquiti: cainque nin niçihuatl ipampa inno mahuiço, onicuic temictiani patli ihuan onic motlaxili, yecquipiaya inpiltzintli macuilli metztli, ihuan ixtlahuacan onic tocac.

Conf.

Confes. Xihualauh nantzine. Cuix amo ticpia mo anima? Cuix amo mitz tlaocoltia inon motolinica piltzintli, caamo tlein tlatlacolli oquipiaya? tlein omitz chihuilica iuh qui otic titlan ompa *Limbo*, in campa aic quimotitliz ini xaiacatzin in Dios? Caoqui moyocoxiliinic çemicac qui ic nopilhuiz ini theo tlachialitzin. Yntla otic ittazquia canquichihuhca occe çihuatl cuix amo otic itozquia caamo quipia ianima? caçenca tlahuelcuic? maçihui tlein motechpaqui mitalhuiz intotecuiyo Dios? mictlan mitztitlaniz ipampa inontlatlacolli, auh inic amo iuhqui mochihuaz ximoyolcoco, ihuan ximoyoltequipacho inic nimitz tlatlaçoltotomaz. ihuan mitzmotlapopolhuiliz intheo tlatoani Dios.

Peniten. Notheopixcatzine. Onic ixelehui icanochi noyolo çe ichpochtli, maçihui amo inahuac onitlatlaco.

Conf. Nopiltzine inmanel amo itech otaçic, ipampa oticixelehui ica nochi moyolo otic chiuh temict iani tlatlacolli, ihuan ontlamantli motech pohui, in çentetl yehuatl ca: catic yolcuitiz inizquipa oticixelehui, in nic ittaz quezquipa otitlatlaco, auh inontetl motechpohui yehuatl ca: ca timoyolcocoz huel melahuac ipampa hueliz nimitz theochihuaz, ihuan nimitztlatlacol totomaz.

Peniten. Notheopixcatzine nic no cuitia: caonic tenamic, onic matocac çe çihuatl ichponemi, onic noqui inno oquichyo; maçihui amo inahuac onitlatlaco, ipampa huelomo manahui.

Confes. Xic itta nopiltzine in manel amo inahuac

otic

otiqlatlacozquia noço otaçizquia, otic chiuh temict iani tlatlacolli, ipampa yelpa quiliztica otic teo namic, ihuan ahuil nemiliztica otic matocac, xicitta tleo tic chihua amo ipampa inon tepiton papaquiliztli tic poloz in çemicac yolaliliztli, tinech maca in motlatol caamo occepa tic chihuaz inon aqualtiliçiotl, xic mati, ca çenca otic moyol itlacalhuili in totecuiyo Dios, ihuan amo mitz motlapopolhuiliz intlacamo tic cahua inon çihuatl, ihuan timonemiliz cnepa.

Peniten. Notheopixcatzine, xic momachtiti caoni tlatlaco inahuac çe ichpochtli, auh iniconechçeliz quia onitenchuili intheoyotl, ihuan onic cacaiauh, ipampa ninamiqui: axcan tleio nic chihuaz.

Confes. Nopiltzine, cuix amo ticmati ca intotecuiyo Dios tech monahuatilia? ca tiquin tlaçotlaz que intehuapohuan in yuh timo nòmā tlaçotla? quènin otic cacaiauh inon motolinica çihuatzintli, ca otlatlaco ipampa in mo iztlacatitiliz tlatol? xic itta ca amo occepa iuhqui tic chihuaz ipampa huelçeua tic moyol ihtlacalhuilia intotecuiyo Dios, ihuan hueliz amohuimictlan mitz tlaçaz ipampa inon tlatlacolli, ximihmati, ihuan xic itta tic chihuaz intleio motechpohui, cayehuatl inic tic maquiliz inō çihuatl çe tlaquentli, çecueitl, çe huipilli, çetlapachihcayotl, anoço occetlamantli inic ica occemonamictiz, no ihuan timoyolcocoz itechpa inon teximaliz tlatlacolli ipampa tinamique, no ihuan itech pa inon ichpoch tlatlacolli ipampa ichpochtli ocatca inon çihuatl ina quinitech otaçic auh ica ontica-

çiz

çiz ixpantzinco in Dios inmotlapopolhuiloca.

Peniten. Notheopixcatzine, nic pia çeçihuatl.

Confes. Iequexquich cahuitl in tic pia?

Peniten. Padre yeiei xihuitl.

Confes. Auh mochan ticpia?

Peniten. Quemacatzin.

Confes. Nopiltzin auhel nimitz theochihuaz ahuel ticaçiz inmotlapopolhuiloca.

Penit. Padre nimitzmo cuitia innotlatlacol, inic amo occepa inahuac nitlatlacoz.

Confes. Xinech ilhui cnix amo çeçen xiuhtica otic mo tlatolmaquili. [inmo teyolcuiticatzin inic aocmo inahuac oti tlatlacozquia quenin amootic maxilti in motlatol.

Amo amo, nopiltzin ahuel nimitz ttatlaçoltotomaz: ahuel nimitz theochihuaz, ipampa, timomecatitica huel itenahuatil intotecuiyo Dios ca inaquin mantoc ini tlatlacol, amo qui çencahua, amo theochihualoz amo tlatlacol totomalez ipampa on inic amo tic chihuaz, tetzauh tlatlacolli, achtopa xiauh xictelchihua, xic totoca, xic nahuati, cahuel ipahuac tiez ca tic nequiticpalehuiz, in manima, ca tic nequi timomaquixtiz. Auh yeotic [chiuh in [nimitznahurtia, tihualaz ca ica nochi noyolo ni mitz theochihuaz auhchipahuac mocahuaz in manimatzin.

Peniten. Notheopixcatzine, onimotlilnelo, onimo çequinelo ica çe temictiani tlatlacolli cayehuatl: oni tlatlaco inahuac in no huepol.

Confes. Nopiltzine, quenin amo neioltequipacho

liz

ſiztica tzicuehui inmarima, tlapani in moyolo, inic otic moyol ihtla calhuili into temaqu xticatzin, ica inon huaiolca tlatlacolli yuhqui yolcatl otimotepexihui, cuix amo tic mati camo huaiolcauh? Yequex quich cahuitl intic chihua on?

Penit. Yechiquaçen metztli.

Confeſ. Auh yeotic cauh inon xolopi tlachihualli?

Penit. Quemacatzin.

Confeſ. Tic çentlalia in moyolo inic amo occepa iuh quitic motlatlacalhuiliz in Dios?

Penit. Quemacatzin.

Confeſ. Xic itta nopiltzine, in manel nimitz theochihua, motechpohui amo moyolocacopa itech taçiz inmonamic ipampa ica inō huayolca tlatlacolli, otic polo inhuelitiliztli inoticpiaya, maçihui intla in monamic mitztlatlani inmo oquich nacayoahuel tic tzotzocatiliz, ipampa inmotlatlacol amo equi qnixtilih, inihuelitiliz, auh yuhquin itech taçiz intla yehuatl quinequi; maçihui amo moyolo cacopa. Ynin tic chihuaz inoquic nic motlatlanilia in theopixcatlatoani ini huelitiliz, inic motechpa quiçaz inon itlacauhcayotl, ihuan timocahuaz inquenin achto oticatca.

Penit. Notheopixcatzine, nic nocuitia mixpantzinco cahuel onitlahuan. oni xōco mic, onic polo inetlalo, innoçoquio, onimo chicontehui, maxinec motlapopolhuili.

Confeſ. Xihualauh nopiltzin cuix amo mitz tlaocoltia in moyolia? Quenin iuhqui timo tlilnelca, ihuan timoçoqui neloa: ica inon tetlahiltih tlatlacolli?

Amo

mò tic mati ca iniquac titlahuantoc, tixoco mictoc, tiyolpoliuhtoc tipotoni quenami çeitzcuiotli mictoc? Aohno ca ticmo ixhuitequilia, ihuan ticmo ixtlatziuilia intotecuiyo Christo? intla iniquac ipan inon tlatlacolli tihueztoc mitz antiquiça in miquiliztli amo niman tiaz mictlan inic tic ihyohuiz ini tlatzacuiltiliz in motlatlacol? ximimati xic itta tleia tic chihua huel xic moçenmix nahuatili intotecuiyo Jesu Christo iniaocmo tic motla tlacalhuiliz, ihuan tic açiz in motlàpopolhuiloca.

CORRECCION PARA DESPVES QVE EL Penitente se aya confessado.

NOtlaçopiltzine, yeotic yolcuiti nochi in motlatlacol, axcan xic itta intetoliniliztli ca mopaohuetziz intlacamo timoyolcocoa huelmelahuac, ihuan tic çentlalia in moyolo inic aocmo occepa tic chihuaz. Yn mictlan tlemi ahuatl ochihualoc ica intlatlacoanime caamo moyoltequipachoa, huel melahuac xic chihua, amo xic açica mati, catic cacaiahua intheotl, noço inteiolcuitiani, ca, te timo nômã cacaiahua, ihuan titlaçaloz mictlan tleco, poctla, amo xic elehui inin, xic telchihua; ihuan xic chicha intlacatecolotl camitz tla pololtitica, huel xic moyoloti icatzinco in Dios, ihuan ini t'açomahuiz Nantzin Sãta MARIA ca ipampatzinco amohui tic açiz in motlapopolhuiliz. Xic motlatlanili ma mopampa tlato inquenin inimtepan tlatocatzin intlatlacoanime, inic çenca timo yolco-

coz, ihuan timoyoltequipachoz itecpa inmotlatlacol, caicaon tic ic nopilhuiz occepa ini ic ninyotzin intotema quixticatzin, ca otic polo ipampa inmotlatlatlacol, ihuan çemicac tiumotilitiez ilhuicac ini theoxaiacatzin intotecuiyo Dios, axcan inmo tlatlacol tlapopolhuiloz ica inin neiolcuitiliz Sacramento itlatimoyoltequipachoa ihuan amo tiaz mic tlan. Auh inic caxaniz intla ihyohuiliztli catic ihyohuiz ompa tlechipa hualoyan Purgatorio, tic chihuaz inin tlamaçehualiztli, N. ihuan inic neltiz inmoneyoltequiPacholiz nonahuac xic ittoica nochi moyolo. Notheotzine, onitlatlaco; maçihui huel melahuac nimoyolcocoã, ipampa onimitz motlatlacalhui i nimitz monetoltilia ca amo occepa nitlatlacoz, maxinech motlapopolhuili, caocachi nic elehuia in miquiliztli; ca amo intlatlacoli, inic nimitz momamaçoaltilia.

FINIS ORERIS.

06261

BA726
V393a